

Tampereen yliopisto

---

Sanna Huurinainen

**Французские заимствования в русском языке  
(преимущественно во второй половине XX века)**

---

Kieli – ja käännöstieteiden laitos  
Slaavilainen filologia  
Pro gradu –tutkielma  
Joulukuu 2005

Tampereen yliopisto

Slaavilainen filologia

Kieli – ja käännöstieteiden laitos

HUURINAINEN, SANNA: Venäjän kieleen 1950-luvun jälkeen tulleet ranskalaiset lainasanat / Francuzskie zaimstvovaniija v russkom jazyke (preimuščestvenno vo vtoroj polovine XX veka)

Pro gradu –tutkielma, 78 s.

Joulukuu 2005

Tässä työssä olen tutkinut ranskalaisia lainasanoja venäjän kielessä keskittyen erityisesti 1950-luvun jälkeen tullessiin lainoihin. Tarkoituksena on ollut selvittää, miltä aloilta sanoja on ranskasta kyseisenä aikana lainautunut ja kuinka ne ovat graafisesti, foneettisesti, morfologisesti, sanastollisesti ja semanttisesti sopeutuneet venäjän kieleen. Lisäksi olen selvittänyt, onko tutkimillani ranskalaisilla lainoilla venäläisiä synonyymisiä sanoja ja kuinka sanojen lainautumisen ajankohta on kehittynyt tutkimani 50 vuoden sisällä.

Teoriaosassa olen käsitellyt yleisesti lainautumista ilmiönä. Olen määritellyt muutamia siihen olennaisesti liittyviä termejä, luetellut lainautumiseen johtavat syyt ja todennut, että sanoja voi lainata suoraan tai käännöslainojen avulla. Sanan lainautuessa kielestä toiseen sen foneettisessa ja morfologisessa järjestelmässä samoin kuin sen semantiikassa voi tapahtua muutoksia. Sanastollisesti sopeutuessaan sanasta tulee osa vastaanottajakielen sanastoa. Ranskalaisilla lainasanoilla venäjän kielessä on omat erityispiirteensä. Venäjän kieleen on lainautunut ranskalaisia sanoja 1700-luvulta lähtien. 1800-luvulla ranskan kieli on ollut merkittävä osa venäläistä yhteiskuntaa ja sanoja on lainattu mm. taiteen, sodan ja ruokakulttuurin aloilta. Suurin osa näistä sanoista on mukautunut niin hyvin venäjän kieleen, ettei niitä aina edes käsitetä lainasanoiksi.

Tutkimusaineistoni (85 sanaa) olen saanut keräämällä kaikki ranskasta tulleet sanat seuraavista uudissanakirjoista: ”Slovar’ novyh slov russkogo jazyka 1950-1980 gg.”, ”Novye slova i značeniija, slovar’-spravočnik po materialam pressy i literatury 1980-h godov”, ”Tolkovyj slovar’ russkogo jazyka konca XX v. Jazykovye izmeneniija” ja V.S. Elistratovin sanakirjasta ”Slovar’ moskovskogo argo”. Nämä sanat olen jakanut temaattisiin ryhmiin (taide ja kulttuuri, kauneus ja muoti, ruokakulttuuri, yhteiskunnallinen elämä ja politiikka, urheilu ja vapaa-aika, tekniikka ja tiede, adjektiivit, slangisanat sekä tematiikaltaan monimuotoiset sanat), joiden perusteella voi todeta, että aikaisempiin ranskasta tullessiin sanoihin verrattuna osa-alueet, joilta sanoja on lainattu ovat muuttuneet melko vähän. Tutkiessani korpusmateriaalini mukautumista venäjän kieleen totesin, että muutokset seuraavat yleisiä ranskasta tullessiin sanojen erityispiirteitä. Suurin osa sanoista on mukautunut sanastollisesti melko hyvin venäjän kieleen ja tyyliarvoltaan ne jakautuvat suhteellisen tasan neutraaliin, puhe- ja kirjakieleen. Joillakin sanoilla on venäläinen synonyymi, mutta useimpia käsitteitä ja esineitä voi ilmaista ainoastaan näillä kyseisillä ranskalaisilla lainasanoilla.

Tutkimukseni perusteella voi päätellä, että ranskalaisilla, varsinkin vanhemmilla lainasanoilla on ollut ja on edelleen merkittävä asema venäjän kielessä. Uusia sanoja lainataan edelleen, mutta niiden määrä on suuresti pienentynyt englanninkielisten sanojen kustannuksella. Tutkimallani ajanjaksolla eniten sanoja lainattiin 1970-luvulla.

# Содержание

<i>Введение</i>	2
<b>1. О проблеме заимствования</b>	<b>5</b>
<b>1.1. Определение некоторых терминов, связанных с проблемой заимствования</b>	<b>5</b>
<b>1.2. Условия и причины заимствования</b>	<b>8</b>
<b>1.3. Калькирование как вид заимствования</b>	<b>10</b>
<b>1.4. Освоение заимствованных слов</b>	<b>12</b>
1.4.1. Фонетическое и графическое освоение	13
1.4.2. Морфологическое освоение	15
1.4.3. Лексическое освоение	17
1.4.4. Семантическое освоение	19
<b>1.5. Особенности французских заимствований</b>	<b>20</b>
<b>2. Заимствование французских слов до 50-ых годов XX века</b>	<b>25</b>
<b>2.1. Заимствование французских слов в XVIII веке</b>	<b>25</b>
<b>2.2. Заимствование французских слов в XIX веке и в первой половине XX века</b>	<b>27</b>
<b>3. Заимствование в современном российском обществе и отношение к заимствованным словам</b>	<b>30</b>
<b>4. Заимствование французских слов во второй половине XX века</b>	<b>34</b>
<b>4.1. Классификация французских заимствований</b>	<b>34</b>
4.1.1. Искусство и культура	35
4.1.2. Красота и мода	37
4.1.3. Культура застолья	38
4.1.4. Общественная жизнь и политика	39
4.1.5. Спорт и свободное время	41
4.1.6. Техника и наука	43
4.1.7. Отвлеченные понятия разной тематики	44
4.1.8. Признак	45
4.1.9. Жаргонная лексика	46
<b>4.2. Адаптация слов в русском языке</b>	<b>49</b>
4.2.1. Фонетическое и графическое освоение	50
4.2.2. Морфологическое освоение	52
4.2.3. Словообразовательная адаптация и производство новых слов	56
4.2.4. Лексическое освоение	59
4.2.5. Семантическое освоение	63
4.2.6. Русские синонимы исследованных слов	67
<b>4.3. Время появления</b>	<b>69</b>
<b>Заключение</b>	<b>72</b>
<b>Библиография</b>	<b>75</b>

## Введение

Русская лексика формируется из двух основных групп слов: 1) исконные слова языка и 2) слова, приходящие со стороны, из других языков. Иначе говоря, в русском языке существует два пути формирования лексики: прямой путь и путь заимствования (Калинин 1978: 62-63).

«Новый энциклопедический словарь» (2001:389) определяет понятие заимствования следующим образом: «В лингвистике – переход элементов одного языка в другой язык как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетич. облик слова) или письменным, книжным (когда производится транслитерация слова)». И.Ф. Протченко (1975:82) определяет заимствование более просто: «Под заимствованием обычно понимают процесс проникновения лексических или иных элементов из одного языка в другой». Согласно Е.Э. Биржаковой и др. (1972:8) заимствованы могут быть слова, словосочетания, морфемы, словообразовательные аффиксы, фонемы и синтаксические конструкции.

Путь слова и языковое творчество определяются конкретными условиями. В языке отражаются изменения в жизни общества, развитие идей, культуры, науки и бытовые новшества. (Брагина 1981:75.) Лексический уровень языка более мобильный и подверженный изменениям, чем фонетический и грамматический уровень, и поэтому он является так называемым барометром общественных изменений и пристрастий членов языкового коллектива. (Брейтер, [http.](http://))

История русского языка отражает культурные, экономические и политические связи с другими народами, в результате которых в русском языке укрепилось значительное количество заимствованных слов. Этот процесс освоения русским языком заимствованных слов является положительным явлением, он обогащает язык, делая его более емким и развитым. (Шанский 1972: 87.) По мнению Протченко (1975:89), иноязычные слова могут представлять и отрицательное явление, засорять язык или затруднить общение и понимание. А.А. Брагина (1981:75), со своей стороны, считает, что заимствованное слово обогащает язык только тогда, когда оно активно усвоено в

него. Протченко (1975:83) отмечает, что заимствование лингвистических фактов признается наиболее распространенной формой более широкого процесса, называемого взаимодействием языков. Заимствование слов является наиболее типичным видом заимствования, значительно реже заимствуются фонетические и грамматические явления. Процесс заимствования активизировался в одни эпохи и затихал в другие. Н.М. Шанский (1972:96) пишет, что к середине 50-х годов 20 века иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка составляли примерно 10 процентов всего его словарного состава.

Целью настоящей работы является изучать французские заимствования, пришедшие в русский язык преимущественно во второй половине XX века. Мы попытаемся выяснить количество французских заимствований в эти десятилетия. Наш материал собран из русских словарей новых слов, среди которых есть и один арготический словарь. Мы разделим собранные нами слова на тематические группы, чтобы показать, из каких областей жизни русский язык заимствовал французские слова в течение последних 50 лет. Кроме этого, мы попытаемся показать, как слова нашего материала освоены русским языком. Данная тема интересует нас, так как мы изучаем также французский язык, и, читая русские тексты, мы часто сталкиваемся со словами, заимствованными из французского языка в разные периоды. Кроме того, мы интересуемся данной темой потому, что заимствование является одним из наиболее активных лексических процессов в современном русском языке.

Наша работа состоит из четырех глав и заключения. В первой главе мы представляем общую теорию заимствования и во второй рассматриваем французские заимствованные слова, пришедшие в русский язык до 50-ых годов XX века. В третьей главе мы рассматриваем положение заимствований в современном российском обществе и в четвертой главе мы анализируем французские заимствования 50-90-ых годов на основе собранного нами материала. Мы описываем освоение данных слов в русском языке и исследуем структуру нашего материала. В заключении мы делаем выводы на основе нашего анализа.

Чтобы собрать материал, мы использовали четыре словаря: «Словарь новых слов русского языка 1950-1980 гг.», «Новые слова и значения, словарь-справочник по материалам прессы и литературы 1980-х годов», «Толковый словарь русского языка

конца XX в. «Языковые изменения» и «Словарь московского арга» В.С. Елистратова. Теоретическими источниками для нашей работы являлись, в частности, статья Л.П. Крысина «Иноязычное слово в контексте общественной жизни» и книги «Лексика русского языка» А. В. Калинина, «Особенности развития русской лексики в новейший период» Л. Ферм и «Лексикология современного русского языка» Н.М. Шанского. Важными источниками для изучения особенностей французских заимствований являются «Общий курс русской грамматики» В.А. Богородицкого и «Иностранные имена и названия в русском тексте» Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина. При изучении французских заимствованных слов до 50-ых годов XX века самыми важными источниками оказались книги «Современный русский язык: лексика» Д. Н. Шмелева, «Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века» Е.Э. Биржаковой и др. и «Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века» под редакцией Ф.П. Филина.

## 1. О проблеме заимствования

Хотя заимствование кажется простым явлением, иногда оно может быть и сложным. Ю. С. Сорокин (1965:157) отмечает, что большие затруднения может представлять вопрос о языке-источнике заимствованных слов, так как слово часто переходит из одного языка в другой через посредство третьего, который накладывает свой отпечаток на него. Особенно трудно приурочить к одному языковому источнику многие заимствования из западных языков XVI, XVII и первой половины XVIII века. Пришли ли эти заимствования непосредственно или через другие языки, через разговорную речь или через книги? Чтобы выяснить язык-источник заимствованных слов, необходимо ответить на многие вопросы. Важно также учитывать отражение определенного языка-источника в самом слове, в его семантике и его форме и общие условия межъязыкового, межнационального общения, которые могут оказывать влияние на процесс заимствования.

### ***1.1. Определение некоторых терминов, связанных с проблемой заимствования***

Некоторые термины, их значение и употребление вызывают и проблемы. Не всегда легко установить, является ли слово своим или заимствованным. Во-первых, существуют некоторые очень старые слова, этимология которых еще не выяснена. Во-вторых, этимология некоторых слов известна, но их не всегда просто назвать своими или заимствованными. Таким является, напр., слово *лифтёр*. Корень слова – английского происхождения (*lift*) и суффикс *-ёр* – французский (*-eur*). Дело, однако, в том, что слова *лифтёр* нет ни в английском, ни во французском языке. Слово *лифтёр* возникло на русской почве. (Калинин 1978:64.) Согласно Шанскому (1964:70), всякое слово, возникшее в русском языке, является исконно русским, ср. *шоссе* – заимствование из французского языка, *шоссейный* – исконно русское слово. В книге «Современный русский язык» (1979:155) исконно русскими считаются не только слова, появившиеся в русском языке, но и пришедшие из общеславянского и

восточнославянских языков, а также образованные на базе иноязычных слов и корней.

Ферм (1994:142), со своей стороны, считает, что возникновение слова в русском языке не является достаточным критерием для того, чтобы считать его исконно русским. Она употребляет термин *обрусевший* для описания лексики, новообразованной от давно заимствованных слов, так как они уже не воспринимаются как нечто чужое, напр. *паспортный*, *паспортизация* от слова *паспорт* (< франц. *passport*). По мнению Ферм, слова, как *брутальный* и *креативный* нельзя считать обрусевшими или исконно русскими, так как они созданы в русском языке от иноязычных основ, которые раньше в русском языке не функционировали, в данном случае англ. *brutal* и *creative*.

Ферм (1994:140) отмечает, что термин заимствование имеет широкое и узкое значение. В широком смысле заимствование значит любое слово нерусского происхождения, т. е. иностранное слово. В узком смысле – это слово, которое заимствовано из другого языка и освоено русским языком. В русской лингвистике употребление данных терминов не является совсем согласованным. Согласно Крысину (1965:111), иноязычное слово можно считать заимствованным (т. е. вошедшим в лексическую систему языка) только тогда, когда определенные критерии его освоения исполняются. Данные критерии перечислены в разделе 1.4. Шанский (1964:93-95), со своей стороны, называет все заимствованные слова иноязычными словами. Ферм (1994:150-151) проводит различие между заимствованной и иноязычной лексикой. Заимствованная лексика – это слова, появившиеся в лексической системе русского языка в разные эпохи и зарегистрированные в словарях, тогда как иноязычная лексика вошла в газеты в новейший период. Эти слова существуют в русском языке только несколько лет.

По Ферм (1994: 150-151), заимствованная лексика, состоящая прежде всего из книжных и специальных слов, имеет три подгруппы: 1) Актуализированная лексика, раньше находившаяся на периферии языкового сознания большинства говорящих на русском языке, перешла в активный словарь всех россиян, например *антураж* (< франц. *entourage*), *индифферентность* (< англ. *indifference*). 2) Переориентированная лексика – это слова, которые раньше обозначали только иностранные, чаще всего



западные («капиталистические») реалии и понятия. Теперь они обозначают и соответствующие русские реалии. Некоторые из этих слов перешли в разряд нейтральной лексики, потеряв свою отрицательную оценку. Примерами этой подгруппы являются: *бестселлер* (< англ. bestseller), *маргинал* (< франц. marginal). 3) Детерминологизированная лексика содержит термины, которые в известный период начинают употребляться нетерминологически, напр. спортивные термины: *раунд* (< англ. round), *нокаут* (< англ. knockout). Среди данной лексики существует много т. н. вторичных заимствований. Сначала обычно заимствуется одно из значений слова языка-источника, а позже могут заимствоваться и другие значения. Вторичные заимствования мы обсуждаем более точно в главе 3.

Слова иноязычной лексики пришли в русский язык вместе с предметом или явлением, которое они называют, для более точного или короткого названия различных понятий, или в качестве дублетов существующим русским словам. Иноязычная лексика разделяется на две подгруппы: 1) слова, заимствованные непосредственно из других языков, с сохранением структуры иноязычных прототипов, напр. *менталитет* (< франц. mentalité), *хепенинг* (< англ. happening). 2) Слова, имеющие иноязычную основу, но образованные средствами русского языка и словообразования. Часто данные слова рассматриваются как исконно русские, напр. *маргинальный* (< франц. marginal + ный), *лоббировать* (< англ. lobby + овать). (Ферм 1994:151-152.)

Сорокин (1965:157-159), со своей стороны, пишет об интернациональной и заимствованной лексике. Под интернационализмами он понимает фонеморфологические варианты слов, распространившиеся из одного первоисточника в нескольких языках. При этом такие слова выходят за пределы близкородственных языков. Различие между интернационализмами и заимствованиями часто заключается в способе их рассмотрения. При исследовании заимствованных слов в каком-либо одном определенном языке, речь идет о собственно заимствованиях в данном языке. А дело с интернациональными словами мы имеем тогда, как целью исследования является установление связи между заимствованиями, обнаруживаемыми одновременно в разных языках. Интернациональное слово легче усваивается еще одним языком, когда оно уже известно в разных фонеморфологических вариантах нескольким языкам.

Интернационализмы имеют и большое культурное значение, так как они часто слагаются на базе словообразовательных элементов одного конечного языка-источника. Сорокин считает, что интернационализмы нельзя исключать из круга заимствований. Он упоминает, например, европейские языки, которые пользовались усвоенными элементами латинского языка при образовании научной терминологии. Когда речь идет об истории отдельного слова, образованного из этих элементов, оно может либо быть заимствованным как отдельное уже готовое слово, либо заимствованным только генетически, если оно сложилось на почве данного языка.

## ***1.2. Условия и причины заимствования***

Согласно Крысину (1996:142-143), одно из условий заимствования иноязычных слов – наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, двуязычие говорящих. Двуязычие – эта предпосылка, это условие заимствования – не только результат контакта двух соседних народов. В особенности, в настоящее время основным путем заимствования является письменный путь. Например, участие в международных конгрессах, перевод научной литературы, перевод иностранной прессы, научной и публицистической литературы создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии. В.Г. Костомаров (1999:120) отмечает, что в настоящее время пресса, радио и телевидение настойчиво распространяют новые термины. Он добавляет, что язык массовой коммуникации развивается и сильно воздействует на все стили речи. Крысин (1996:143) подчеркивает, что существуют и другие условия заимствования. Общество должно быть расположено к принятию иноязычных средств коммуникации, это касается и самых влиятельных лиц общества. Они могут относиться отрицательно к актам заимствования, как это случилось в Советском Союзе в конце 40-х годов. Если общество негативно относится к заимствованию, иноязычное слово, потенциальное заимствование, может какое-то время оставаться уделом узкого круга лиц. Согласно Биржаковой и др. (1972:23), такие факторы, как история общественной мысли и степень национального самосознания, уровень филологической культуры, классовые и социально-групповые симпатии и антипатии в языке создают условия для заимствования.

Согласно Крысину (1996:146-154), причинами и факторами заимствования, способствующими вхождению слова в употребление и укоренению его в языке, являются следующие: 1) потребность в наименовании новой вещи, нового понятия, напр. *бюстье* (< франц. *bustier*) – «бюстгалтер без бретелек», 2) необходимость в разграничении или в специализации, напр. *визажист* (от франц. *visage* «лицо») – «дизайнер или художник по макияжу, мастер косметического и живописного украшения лица» (ср.: *дизайнер* не содержит указания на какой-то определенный объект деятельности), 3) тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями, напр. *овертайм* (< англ. *over time*) заменяет оборот *добавочное время*, 4) наличие в языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную область, профессиональную среду и т. п., и более или менее единых по источнику заимствования, напр. терминология вычислительной техники, которая образовалась на базе английского языка; она легко пополняется новыми терминами английского происхождения, 5) социально-психологические причины; коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова или восприятие иноязычного слова как более престижного, напр. французское слово *boutique* значит «лавочка, небольшой магазин»; в результате заимствования русским языком оно получает значение «магазин модной одежды». Иноязычное слово часто связано с книжностью, книжной культурой, которая может оказываться как бы непонятной для многих говорящих, и поэтому речь, содержащая иноязычные слова, часто расценивается как социально престижная. Ферм (1994:145) делит причины заимствования на экстралингвистические и лингвистические. Вхождение в язык слова-наименования вместе с заимствованием предмета или понятия (*гриль, пицца*) – самая типичная экстралингвистическая причина для заимствования. Среди лингвистических причин называют обычно стремление к экономии, к уточнению какого-либо понятия и к разграничению некоторых смысловых оттенков. Также О. Высочина (2002:30-31) пишет о экстралингвистических и внутрилингвистических причинах заимствования. Согласно ей, экстралингвистическими причинами являются, напр. влияние культуры одного народа на культуру другого, повышение интереса к изучению того или иного языка и авторитетность языка-источника. Внутрилингвистическими причинами Высочина отмечает, напр. отсутствие в языке-рецепторе эквивалентного слова для нового понятия или предмета. Кроме того,

Высочина говорит о социально-психологических причинах заимствования, к которым можно отнести, напр. формирование интернационального жаргона.

Согласно Биржаковой и др. (1972:7), только то, что в язык приходят новые вещи и понятия с их названиями еще не означает, что элементы «чужого» попадают в речевое употребление одноязычных лиц. Влиятельной является речевая практика определенных двуязычных групп, в которых имеют место иноязычные подмены.

### **1.3. Калькирование как вид заимствования**

Кроме прямого заимствования, существует и другой вид заимствования – калькирование. В книге «Современный русский язык» (Новиков и др. 1987:91) калькирование определяется следующим образом: «К а л ь к а в лексикологии – это слово, построенное по образцу соответствующего чужого слова путем передачи его составных частей с помощью словообразовательных элементов». Слово *калька* заимствовано из французского языка, в котором оно значит 'копия', 'подражание' (*calque*). Биржакова и др. (1972:20) называют кальки семантическими заимствованиями.

Шанский (1972:103-107) выделяет два вида калек. Во-первых, существуют словообразовательные кальки, которые возникают в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфологическим частям: напр., французское слово *subdivision* (*подразделение*) появилось путем замены приставки *sub-* префиксом *под-*, корня *-divis-* основой *-раздел-* и суффикса *-ion* суффиксом *-ение*. В самом деле, словообразовательная калька возникает из исконно русского материала как результат перевода словообразовательной структуры чужого слова. Хотя речь идет о заимствованном слове, его строительный материал не заимствован, а свой, для русского языка – исконно русский. Калькирование в данном случае значит заимствование словообразовательного строения. В современном русском языке словообразовательные кальки представляют обычно продукт книжного творчества. Из состава лексики русского языка были вытеснены впоследствии многие появившиеся в свое время словообразовательные кальки другими словами, в

частности, прямыми заимствованиями, напр. *недействие* (современное – *инертность*; < франц. *inertie*) и *звездозаконие* (современное – *астрономия*; из греч. яз.).

Во-вторых, существуют семантические кальки. Само слово в своем звучании, словообразовательной структуре и материальном составе является исконным, но одно из его значений имеет иноязычное происхождение, т. е. калькируется значение слова, его семантика. Калькирование семантики чужих слов не приводит к возникновению в усваивающем языке собственно новых слов, как в случае словообразовательных калек, а ведет к появлению омонимов и новых значений у существующих уже слов. Примером семантических калек в русском языке может быть слово *трогать*, которое заимствовало значение «волновать» у соответствующего французского глагола *toucher* («прикасаться»). Калькирование семантики происходит только тогда, когда чужое слово и свое слово обладают объединяющими их одинаковыми прямыми значениями. (Шанский 1972:105-106.) Калинин (1978:65) отмечает, что существуют и фразеологические кальки, т. е. устойчивые сочетания слов, переведенные с одного языка на другой, напр. *убить время* (переведено с французского *tuer le temps*). Также И.О. Наумова (1993:76) отмечает, что определенная часть заимствованных из французского выражений калькируется. Переводные галлицизмы широко распространились и в письменной, и в устной речи, напр. *гражданин мира* (*citoyen du monde*), *сливки общества* (*crème de la société*), *долг чести* (*dette d'honneur*).

В лексике русского языка существуют, кроме полных калек, так называемые полукальки. Полукальки состоят частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова. Они соответствуют по словообразовательной структуре точно аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование. Например, слово *телевидение* полукалька, так как одна его часть (*теле-* из греческого языка) заимствована, а вторая (*видение*) является результатом калькирования; она переведена по тем морфемам, из которых она состоит. (Шанский 1972:108-109.)

Словообразовательные кальки заимствованы из многих разных языков. Источником семантических калек часто является именно французский язык. Кроме отмеченного

выше слова *трогать*, в качестве примеров можно еще назвать *блистательный* (< франц. *brillant*), *влияние* (< франц. *influence*) и *живой* (ум, мысль) (< франц. *vif*). (Шанский 1972:111-112.) В книге «Современный русский язык» (Новиков и др. 1978: 92) также проводится различие между калькированием и обычным лексическим заимствованием. При калькировании чужое слово не переходит в другой язык, а используется исконный языковой материал. Однако калькирование тоже можно считать заимствованием, но тогда заимствуется семантика соответствующих словообразовательных частей слов, не сами слова.

#### **1.4. Освоение заимствованных слов**

Переходя в русский язык, слову необходимо приспособливаться к системе заимствующего языка, русский язык редко усваивает его в том виде, в каком оно было в языке-источнике. Между русским языком и языком-источником существуют различия в звуковом строе, грамматике, словообразовательных свойствах и семантике, откуда следует переоформление и приспособление заимствованного слова к фонетическому строю и морфологической системе русского языка. С переходом из чужого языка в русский язык связано также графическое, лексическое и семантическое освоение. (Галкина-Федорук 1957:52.)

Согласно Крысину (1965:112, 116), иноязычному слову необходимо выдержать следующие условия, чтобы войти в систему заимствующего языка: 1) графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; 2) соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями; 3) семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублетных отношений со словами языка-заимствователя; 4) для слова литературного языка регулярное употребление в определенной терминологической сфере. Но факультативными признаками являются фонетическая и грамматическая ассимиляция и словообразовательная активность. Например, в русском языке активно употребляются фонетически и грамматически неосвоенные слова: *джем*, *пеленг*; *филé*, *кенгуру́*. В следующих разделах мы представляем разные типы освоения, которые слову необходимо пройти, переходя в русский язык.

### 1.4.1. Фонетическое и графическое освоение

Фонетическое и графическое освоение надо рассматривать вместе, поскольку они тесно связаны друг с другом. Звуки языка обозначаются на письме через буквы. Короче говоря, графическое освоение – это передача заимствованного слова на письме средствами русского алфавита, русскими буквами. В фонетическом освоении речь идет о том, что звуковой облик слова обычно изменяется, когда оно переходит из одного языка в другой. Обычно заимствованное слово приспособляется к нормам и законам русской фонетики. Так как фонетическое освоение иногда является довольно длительным процессом, некоторые иностранные слова до сих пор освоены не полностью. (Калинин 1978:65-68.) Протченко (1975:91) пишет, что одни иностранные слова перешли в русский язык без особых звуковых изменений и они передаются кириллическими буквами с точным соблюдением графики, напр. *пропаганда* и *форма* (< лат. *propaganda*; *forma*).

Калинин (1978:66-68) отмечает, что при переходе чужого слова в русский язык происходят, в частности, следующие изменения; 1) Придыхательный звук *h*, которого нет в русском языке, заменяется либо похожим на него звуком *х*, либо звуком *г*. Он может в некоторых словах и исчезнуть, напр. *хоккей* (< англ. *hockey*), *герцог* (< нем. *Herzog*) и *история* (< греч. *historia*). 2) В иностранных языках (например, во французском и в немецком) есть гласный звук *ii*, который в русском языке не имеет точного соответствия. Обычно русские заменяют его звуком *у*, который на письме после мягкой согласной – *ю*, напр. *костюм* (< франц. *costume*). 3) Звук *џ* (например, в английском языке) является единым, слитным мягким звуком. Так звучало бы озвонченное русское *ч*. В русских словах, заимствованных из английского языка, на месте *џ* произносятся два звука – *дж*, напр. *джаз* (< англ. *jazz*). 4) В русском языке оглушаются согласные, звучащие в конце слова в языке-источнике как звонкие. Во французском языке слова *étage* и *polonaise* произносятся с конечным звонким согласным, но в русском языке заимствованные слова *этаж* и *полонез* имеют в конце слова соответствующий глухой согласный (*ш*, *с*). 5) В заимствованных словах появляется аканье (произношение *о* как *а* в слоге, предшествующем ударному). В других языках это очень редкое явление. Например, во французском языке *о* в безударном положении никогда не звучит как *а*; в словах *портрет* (< франц. *portrait*)

и *портфель* (< франц. portefeuille) слышится *о* в первом слоге, но в русском языке данные слова произносятся как *портрёт* и *портфель*. Аканье, все-таки, распространилось еще не на все заимствованные слова, а отдельные из них сохраняют в произношении безударное *о*, напр. *какао*, *отель*. б) Согласный, который в языке-источнике перед *э(е)* звучит твердо, смягчается в русском языке по законам фонетики; согласные перед *э(е)* в пределах слова являются мягкими (кроме *ж, ш, ц*). Без фонетического освоения слова *театр* и *редакция* звучали бы как *тэатр* и *рэдакция*. Русскую фонетическую систему нарушает твердое произношение согласного перед звуком *э* в некоторых заимствованных словах. Произношение, например, слов *нэр*, *кафе* и *тире* является признаком неполного фонетического освоения.

Хотя при заимствовании звуки иноязычного нарицательного имени заменяются возможно близкими им звуками языка-реципиента, при освоении происходят также изменения звуков. Особенно важно, что имена собственные лучше сохраняют первоначальный звуковой облик слова при передаче. Р.С. Гиляревский и Б.А. Старостин (1985:10-18) пишут о звукографической оболочке слова, которую апеллятивы часто утрачивают при заимствовании, а собственные имена удерживают при переходе в другой язык. Полную графическую оболочку можно сохранять посредством непосредственного включения иностранного имени в текст. Когда речь идет о французских именах в русском языке, они иногда пишутся латинским шрифтом, напр. «Роман английского писателя *Hook'a* был издан на французском языке *Lagrange'ем*». Но большинство имен и названий все-таки передается средствами русской графики, т. е. способом транскрипции. Это – передача звуков языка системой знаков, которые разнятся от принятых в этом языке письменных единиц, напр. *Уэльз* (английское географическое название *Wales*). Часто употребляется и транслитерация, значит, передача, переписывание слова буква в букву, транслитерируются, например, акрономы: *НАТО* из *NATO* (North Atlantic Treaty Organisation).

Иногда в процессе фонетического освоения при устном непосредственном заимствовании слова происходит изменение звучания, которое не следует каким-то фонетическим законам. Например, замену *е* на *я* в слове *клякса* (нем. *Klecks*) трудно объяснить фонетическими законами. Объяснение, вероятно, в том, что чужое слово



просто было неточно услышано и, передаваясь из уст в уста, могло еще исказиться. (Калинин 1978:65-66.)

А.В. Суперанская рассматривает в своей книге (1968) ударение в заимствованных словах. Она (там же:10, 22) отмечает, что место ударения в исходной форме слова в языке-источнике и степень соответствия последней основным моделям русских слов определяют место ударения в исходной форме заимствованного слова. Так как в русском языке ударение не на каком-либо одном слоге от конца или от начала слова, заимствованные слова довольно часто сохраняют ударение языка-источника. Ф. Картон (Carton 1974:98) отмечает, что как большинство европейских языков, также и французский язык имеет мобильное ударение, т. е. оно не находится на одном определенном слоге. Согласно Суперанской (там же:25-27), и аналогия заимствованных слов оказывает влияние на ударение. Особенно слова, имеющие одинаковые финальные суффиксы, входят в одну группу ударения. Так, слова, заимствованные в разное время из разных языков, могут иметь одинаковое ударение, напр. *автóграф*, *астрóграф*, *аэрóграф*, *бибóграф*, *гебóграф*. Ударение заимствованных слов строится в соответствии с определенными моделями. Суперанская (там же: 36, 260) отмечает, что иногда в заимствованных словах происходит колебание ударения, которое следует из того, что заимствованное слово ассимилируется лексикой русского языка и его моделями. Слово может быть заимствовано и из двух разных языков с двумя разными ударениями. Суперанская (там же:245, 261) пишет также, что несклоняемые слова, оканчивающиеся на гласные, менее всего проникли в систему русского языка, так как они не имеют в русском языке аналогов, которым следовать. Они менее всего перестраивают свое изначальное ударение. Неизменяемые существительные, заимствованные из французского языка, имеют ударение на последнем слоге, напр. *рококо́* (< госо́со).

#### 1.4.2. Морфологическое освоение

Новиков (1987:89) отмечает, что при приспособлении заимствованных слов к морфологической системе иного языка происходит их отнесение к определенной

части речи, распределение по словообразовательным типам и т. д. Слово поступает в распоряжение грамматики иного языка, подчиняясь ее правилам.

Калинин (1978:69-70) пишет, что, переходя в русский язык, заимствованные существительные приобретают русские падежные окончания, напр. английское заимствованное слово *sport* (< англ. *sport*) склоняется по-русски: *спорт, спорта, спорту, спорт, спортом, о спорте...* Протченко (1975:91) отмечает, что при заимствовании в некоторых словах происходят изменения, вызванные, например, отсутствующими конечными морфемами в русском языке. Так, напр. латинские слова *factum* и *candidatus* заимствованы в русский язык в форме *факт* и *кандидат*. Он добавляет, что некоторые слова, наоборот, получают русские окончания, напр. *фраза* (< франц. *phrase*). По Калинину (1978:70), глаголы подвергаются наиболее серьезной грамматической переработке при процессе заимствования, так как они почти никогда не сохраняют родного грамматического облика. В отличие от многих существительных, которые в именительном падеже имеют сходную форму и в языке, из которого они пришли, в русском языке подобное сходство невозможно у глаголов. Например, французский глагол *diriger* должен приобрести русскую концовку *-овать* и суффикс *-ир*, чтобы стать русским словом: *дирижировать*. Глаголы никогда не могут остаться грамматически не освоенными.

Калинин (1978:70-71) отмечает, что при заимствовании родовая принадлежность существительных может изменяться по правилам русской морфологической системы. Например, слова *пальто, пюре* и *кафе* принадлежат во французском языке к мужскому роду, но переходя в русский язык, они стали существительными среднего рода, так как слова среднего рода имеют в русском языке окончания *-о* и *-е*. Калинин добавляет, что и грамматика языка-источника и род исконного слова оказывают влияние на родовую принадлежность слова в русском языке. Кроме рода, при заимствовании у существительных может переосмысливаться и число.

Калинин (1978:71) считает, что полное грамматическое переосмысление слова и лексикализация являются при заимствовании самыми значительными изменениями. Слово полностью переосмысливается, если оно принадлежит в языке-источнике к одной части речи, а в русском к другой. Напр. слово *royal* (королевский) во французском языке прилагательное, но в русском языке соответствующее

заимствованное слово *рояль* существительное. Когда группа слов языка-источника превращается в одно слово в языке-реципиенте, речь идет о лексикализации, напр. слово *одеколон* – лексикализованное французское словосочетание *eau de Cologne*.

После заимствования некоторые слова (напр. *ателье*) продолжают жить «иноязычной» жизнью. Они не склоняются и не вступают в связь с русскими суффиксами; они представляются без раздумья как иностранные. Есть, однако, и такие слова, которые этимологически оказываются заимствованными, но в сознании говорящих «не ощущаются» таковыми. Напр. слово *центр* (< лат. *centrum*) морфологически так связано с русским языком, что в нем трудно видеть заимствованное слово. Оно свободно соединяется с русскими приставками, суффиксами, и сфера его значения является богатой; *централ*, *центральный*, *центрировать*... (Протченко 1975:93.)

Протченко (1975:90-95) пишет, что вместе с заимствованными словами в русском языке появилось и много иностранных суффиксов. Одни из данных заимствованных суффиксов встречаются только в сочетании с иностранными основами, а другие являются вовсе не выделяемыми. Но существуют и продуктивные словообразовательные суффиксы иностранного происхождения, которые соединяются с русскими основами, напр. *пушкинист*, *ленинизм*. Именно *-ист* и *-изм* являются одними из наиболее продуктивных заимствованных суффиксов в классе имен существительных.

### 1.4.3. Лексическое освоение

Лексическое освоение – это освоение слова как единицы лексики. Когда в значении слова не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение, когда оно называет вещь, явление, свойственное действительности какого-нибудь общества, его можно считать лексически освоенным. Заимствованные из французского языка слова, как *ресторан*, *балет* и *котлета* лексически полностью освоены. (Калинин 1978:71-72.) Шанский (1964:95) отмечает, что ощущение

заимствованного слова как своего объясняется и временем его заимствования, и сферой его употребления.

Калинин (1978:72-73) пишет, что кроме лексически освоенных заимствованных слов, в русском языке существуют т. н. экзотические слова. *Экзотизмы* – это слова, которые хотя и употребляются в каком-нибудь языке, но их значения связаны с каким-нибудь другим обществом, языком, и они имеют что-то напоминающее об их иноязычном происхождении. Так, например, французские экзотические слова *кюре* («католический приходский священник») и *сантим* («мелкая монета, сотая часть франка») употребляются только в тех случаях, когда речь идет о французской действительности. Калинин проводит различие между узкими и широкими экзотизмами. Узкие экзотизмы называют культуру, быт и т. п. одной страны, тогда как широкие экзотические слова отражают явления, свойственные жизни нескольких стран. Экзотические слова в какой-то мере входят в лексику русского языка и они описываются многими толковыми словарями. Брагина (1981:82-83) отмечает, что экзотизмы сохраняют свою чуждость в новой языковой среде. Однако у них вполне определенная смысловая и стилистическая функция: локализация, описание и эффект присутствия. Экзотические слова не однородны. В русский язык они пришли как из языков народов, далеких от русского образа жизни, так и из языков народов, живших на территории Советского Союза и царской России. Многие из слов второго типа активно усвоены русским языком в течение веков. Так как экзотизмы истолковываются с помощью русских слов, происходит своеобразная синонимизация.

*Варваризмы* – это подлинно иностранные слова, вкрапленные в текст, которых в русских словарях нет. В тексте они передаются средствами русского или другого алфавита. Раньше это были, в основном, выражения из латинского и некоторых европейских языков (*alter ego, bonjour*). В послеперестроечный период появились, во-первых, названия различных фирм, учреждений и продуктов, раньше писавшиеся в транскрипции или транслитерации (шампунь *Lumière*, универмаг *Galeries Lafayette*), и, во-вторых, различные иностранные слова, особенно из английского языка (*action, newsroom, sales*). (Калинин 1978:72-75, Ферм 1994:149.) Брагина (1981:79) отмечает, что такие заимствованные слова, которые не усвоены в фонетическую, семантическую и грамматическую систему заимствующего языка и

стойко удерживают свою автономию, имеют в данном языке особую стилистическую функцию. Такие слова употребляются, например, в иностранной художественной литературе, переведенной на русский язык.

#### 1.4.4. Семантическое освоение

В книге «Современный русский язык» (1979:173-174) отмечается и семантическое освоение, под которым подразумеваются изменения в семантике слова. При заимствовании значение слова может сужаться или расширяться, другими словами, слово может получать не все значения, имеющиеся в языке-источнике, или принимать дополнительное, расширенное значение. Напр., во французском слове *la poudre* («порошок, пыль, порох, пудра») происходит сужение значения при переходе в русский язык: *пудра* – «порошок для косметических целей». Расширение значения можно найти, напр., в слове *оранжерея* («теплица»), значение которого во французском языке более ограниченное: *l'orangerie* («теплица для выращивания апельсинов»). И Калинин (1978:76) отмечает, что иногда слово меняет значение при переходе из одного языка в другой, напр. слово *пижон* («щеголь», «тот, кто выставляет себя на показ») французское заимствование, но во французском языке *pigeon* значит «голубь». В русском языке есть пары слов, имеющих общего предка, и это часто является следствием изменения значения при заимствовании. Напр. арабское слово *kahva* дважды заимствовано русским языком; первый раз через английский язык в форме *кофе* (< англ. coffee) и второй раз из французского языка в форме *кафе* (< франц. café). Этимологически *кофе* и *кафе* являются одним и тем же словом, но различаются по значению.

В статье «Киллер или убийца?» (Брейтер, <http>) отмечается, что последние десятилетия характеризуются активными экономическими, политическими и культурными изменениями в России. В связи с изменением идеологии коннотация слова может изменяться – позитивные коннотации на негативные, и наоборот, напр. *коммунизм* и *диктатура* (раньше позитивные слова, изменившиеся на негативные), *дворяне* и *религия* (раньше негативные слова, изменившиеся на позитивные). Данный процесс связан с изменением политических ценностей. Говоря о причинах

заимствования, лексические единицы языка можно разделить на *эквивалентные*, *безэквивалентные* и *псевдоэквивалентные*. Первая группа не является источником заимствований, так как речь идет об условной эквивалентности единиц нескольких языковых кодов, обозначающих сходные денотаты. Во второй группе существуют значения, не имеющие эквивалента в языке-рецепторе, и поэтому данные слова и значения надо заимствовать из языка-источника. Слова псевдоэквивалентной лексики имеют исконные соответствия в переводных словарях, напр. *killer* – *убийца*. Однако данные соответствующие единицы языка-источника и языка-рецептора обладают семантическими различиями. У английского слова *killer* есть в русском языке два эквивалента, значения которых разошлись: исконный *убийца* и заимствованный *киллер*. *Киллер* значит не убийцу вообще, а наёмного убийцу и соответствует по значению скорее английскому *assassin*. Данное семантическое изменение приводит к тому, что возникает потребность в заимствовании.

Брагина (1981:71-72) считает, что семантическое освоение слова является первым этапом для его органического включения в заимствующий язык. В его системе происходит этап переоформления и деривации от начала семантической ассимиляции до превращения чужого слова в свое слово. Заимствованное слово, пришедшее в русский язык в каком-то одном значении, постепенно углубляет свою семантику и расширяет свои семантические связи.

### **1.5. Особенности французских заимствований**

Богородицкий (1911:466-467) пишет в своей книге «Общий курс русской грамматики», опубликованной в начале XX века, о типичных для французских заимствований приметах, которые действуют и в настоящее время. Он рассматривает общие правила тех перемен, которые испытывают французские слова, переходя в русский язык. В фонетической области они являются следующими:

- 1) французский звук **ö** (орф. *eu*) заменяется русским звуком **'o** (орф. *ë, e*), напр. *монтёр* (< *monteur*);
- 2) французский звук **ü** (орф. *u*) заменяется русским звуком **'y** (орф. *ю*), напр. *бюро* (< *bureau*);

- 3) французский звук **i** (орф. *i*) после шипящих заменяется русским звуком **ы** (орф. *u*), напр. *шиш* (< *chiche*);
- 4) французский звук **wa** (орф. *oi*) заменяется русским звуком **ya**, напр. *тротуар* (< *trottoiр*);
- 5) французские носовые гласные заменяются сочетаниями чистых гласных с носовыми согласными, напр. *ламна* (< *lampre*); французское конечное **ä** (орф. *-in, -ain*) заменяется разными сочетаниями, напр. *гобелен* (< *gobelin*), *бассейн* (< *bassin*); конечное **-iö** (орф. *-ion*) субституируется через **-ион**, напр. *пансион* (< *rension*); французское *-illon, -gnon* заменяется в русском языке элементом **-ьон**, напр. *медальон* (< *medaillon*), *шампиньон* (< *champignon*);
- 6) французский звук **l** с непалатальным гласным субституируется в русском языке посредством твердого **л**, напр. *ламна* (< *lampre*), или посредством мягкого **л'**, напр. *компиляция* (< *compilation*), в конце слов французский орфографический **-le** или **-lle** заменяются русским звуком **л'** (орф. **-ль**), напр. *роль* (< *rôle*), *водевиль* (< *vaudeville*), а французский **-l** может заменяться русским твердым **л**, напр. *бал* (< *bal*);
- 7) французские конечные согласные, в отдельных словах не произносящиеся, в русском языке субституируются соответствующими согласными, напр. *балетт* (< *ballett*), *дебют* (< *débutt*); этому способствует французское правописание и то обстоятельство, что в этих словах во французском языке согласный произносится перед гласным началом следующего слова.

Гиляревский и Старостин (1985:245-262) отмечают, что орфография современного французского языка довольно непоследовательна и архаична. Французские звуки чаще всего обозначаются на письме буквосочетаниями, не отдельными буквами. Во французском языке важна связь между словами (так называемый «льезон»), что следует учитывать при фонетическом и графическом освоении заимствованного слова в русский язык. Напр. *s* не произносится в конце слова, кроме если следующее слово начинается с гласной или непроизносимого *h*, напр. *Лез-Орм* (< *Les Ormes*). Буквы и буквосочетания французского языка передаются на русский язык следующим образом (к каждой французской букве или буквосочетанию мы даем один пример собственного имени): **a** > *a* (*Albert* > *Альбер*); **ae** > *a* (*Caen* > *Кан*); **ai** > *э*, *e* (*Air France* > *Эр Франс*); **au** > *o* (*Paul* > *Поль*); **ay** > *э*, *e*, *ай*, *ей*, *еи* (*Pays de Bray* > *Пеи-де-Бре*); **b** > *б*, опускается (*Jabob* > *Жакоб*); **c** > *к*, *с* (*Pascal* > *Паскаль*); **ç** > *с*

(François > Франсуа); **ch** > ш, к (Charles > Шарль); **d** > д, опускается (Frédéric > Фредерик); **e** > э, е, опускается (Edmond > Эдмонд); **eau** > о (Chateaubriand > Шатобрианд); **ei** > э, е (Beine > Бен); **em** > ан, ам, ен, ем (Luxembourg > Люксембург); **en** > ан, ен (Brienon > Бриенон); **eu** > э, ё (Babeuf > Бабёф); **ey** > е, э, ей (Reynaud > Рейно); **f** > ф (Fernand > Фернан); **g** > г, ж, опускается (Germain > Жерман); **geo** > жо (Georges > Жорж); **gh** > г (Le Burghet > Ле Бюрге); **gn** > нь (d'Artagnan > д'Артаньян); **gu** > г, гю (Gustave > Гюстав); **h** > опускается (Hélène > Элен); **i** > и (Arcis > Арси); **ia** > ья, иа (Liart > Льяр); **ie** > ье, ие (Lavoisier > Лавуазье); **ieu** > ьё, иё (Montesquieu > Монтескьё); **iou** > ью, иу (Gentoux > Жансью); **il(le)** > й, ий (Guillaume > Гийом); **im** > ен (эн), ем (эм) (Imphy > Эмфи); **in** > ен (эн) (Contentin > Контантен); **j** > ж (Jules > Жюль); **k** > к, опускается (Kahn > Кан); **l** > ль, л, опускается (Alphonse > Альфонс); **lh** > й, л (Milhaud > Мийо); **m** > м, н, опускается (Simone > Симона); **n** > н (Tristan > Тристан); **o** > о (Nicolas > Никола); **oe, oeu** > э, ё (Sacré-Coeur > Сакре-Кёр); **oë** > уа, уэ, оэ (Citroën > Ситроэн); **oi, oy** > уа (Antoine > Антуан); **oim, oin** > уэм, уэн (Pointe > Пуэнт); **ou** > у (Pompadour > Помпадур); **p** > п, опускается (Manrupt > Манру); **ph** > ф (Philippe > Филипп); **q** > к, опускается (Quinet > Кине); **r** > р, опускается (Roger > Роже); **s** > с, з, опускается (Joséphine > Жозефина); **sc** > с, ск (Scapin > Скапен); **t** > т, с, опускается (Goncourt > Гонкур); **th** > т (Catherine > Катрин); **tz** > с (Retz > Ретс); **u** > ю, и, опускается (Lucien > Люсьен); **v** > в, опускается (Valentin > Валентин); **w** > в, у (Wessant > Уэссан); **x** > кс, кз, с (Xavier > Ксавье); **y** > и, й (Yves > Ив); **z** > з, опускается (Zola > Золя).

Анализируя морфологическое освоение, Богородицкий (1911:468) рассматривает изменения французских заимствованных слов в области трех частей речи, более частых при заимствовании, а именно – существительных, прилагательных и глаголов. Существительные, оканчивающиеся во французском языке на немое *-e* (*e muet*), субституируются в русском языке двояким способом: 1) слова, отбрасывая свое графическое окончание, заимствованы со своим последним согласным в твердом его проношении и, следовательно, в русском языке они принадлежат к мужскому роду, напр. *фильтр* (< le filtre, м. р.), *сорт* (< la sorte, ж. р.); 2) французское графическое окончание *e muet* заменяется в русском языке природным окончанием *-а* женского рода; это происходит вообще только во французских словах женского рода, напр. *персона* (< la personne, ж. р.), но и в некоторых словах мужского рода, напр. *программа* (< le programme, м. р.), *ваза* (< le vase, м. р.). Богородицкий (1911:468)



пишет, что французские существительные с такими окончаниями, у которых нет соответствия в русском языке, заимствуются без изменений в окончании и поэтому они не подходят ни к одному склонению, а остаются несклоняемыми, напр. *рагу́* (< ragoût), *драпери* (< draperie). Кроме того, слова с окончанием *-ó* являются несклоняемыми, несмотря на то, что такое окончание существует и в русском языке, напр. *жабó* (< jabot). Данные слова принадлежат в русском языке к категории среднего рода, за исключением имен собственных и названий животных. Богородицкий (1911:470) отмечает, что кроме простых слов, русский язык заимствовал из французского языка немало сложных слов. Иногда в русском языке обнаруживается их сложный тип, благодаря частой повторяемости первой части сложения, напр. *портфель* (< portefeuille), *портсигар* (< porte-cigarettes) и *портмоне* (< porte-monnaie). В тех случаях, в которых этого условия нет, сложное слово в русском языке является простым, напр. *одеколон* (< eau de Cologne), *шедевр* (< chef-d'oeuvre).

Согласно Богородицкому (1911:469), самыми типичными суффиксами в заимствованных словах французского происхождения являются следующие суффиксы, которые изменяются в русском языке следующим образом: *-eur*, напр. *суфлёр* (< souffleur), *-age*, напр. *вираж* (< virage), *-ence*, напр. *каданс* (< cadence), *-ade*, напр. *пригада* (< prigade), *-teur*, напр. *актёр* (< acteur), *директор* (< directeur), *-tion*, напр. *компиляция* (< compilation).

Что касается прилагательных, Богородицкий (1911:469-470) пишет, что французский суффикс *-aire* меняется в русском языке при заимствовании на *-ар-* и дополняется суффиксом *-н(ый)*, напр. *санитарный* (< sanitaire), французский суффикс *-ique* видоизменяется в *-ический*, напр. *дипломатический* (< diplomatique) и в суффиксе *-iff* изменяется на *v* и дополняется суффиксом *-н(ый)*, напр. *административный* (< administratif). Богородицкий (1911:470) отмечает, что при заимствовании французские глаголы получают *-овать*, нередко с предшествующим сочетанием *-ир-*, напр. *адресовать* (< adresser), *протестовать* (< protester), *фигурировать* (< figurer).

Богородицкий (1911:472-474) представляет и предметную группировку заимствованных из французского языка слов, т. е. он рассматривает, к каким

областям жизни данные слова относятся. Богородицкий различает следующие области: искусство (напр. *режиссёр, афиша, сюжет*), государственная жизнь (напр. *политика, бюджет, парламент*), военное дело (напр. *батальон, солдат, генерал*), морское дело (напр. *флот*), пути сообщения и средства передвижения (напр. *шоссе, вагон*), торговля, промышленность, производство (напр. *кредит, магазин, фабрика*), одежда и мода (напр. *костюм, мода, блуза*), украшения (напр. *браслет, брошь*), жилище, домашняя обстановка и кухня (напр. *салон, стол, суп, десерт*), общественная жизнь и развлечения (напр. *комплимент, визит, дрессировка*), фамильярные слова и выражения (напр. *пардон*). Богородицкий отмечает, что из областей религии и науки заимствовано сравнительно мало слов. Он все-таки подчеркивает, что французские заимствования представлены почти во всех областях жизни и французское влияние на русское общество значительное. Мы хотим отметить, что большинство слов-примеров Богородицкого заимствовано до XX века и классификация современных французских заимствований изменилась. Данный вопрос мы рассматриваем в четвертом разделе.

Л. А. Булаховский (1954:28-36) анализирует борьбу разных форм слов, заимствованных из французского языка в русский язык в первой половине XIX века. В то же время в русский язык пришло много французских заимствований, фонетическая и графическая форма которых сначала колебалась. Булаховский отмечает, что галлицизмы позже уступили свое место ученым европеизмам, восстановленным в оболочке античных языков. Борьба произошла напр. между следующими формами, из которых возобладала подчеркнутая форма: *волкан* – *вулкан* (< *volcane*), *альбум* – *альбом* (< *album*, происходит от *albóm*), *квартира* – *квартира* (< *quartier*), *лежитимизм* – *легитимизм* (< *légitimisme*). Установилась и более точная передача французского сочетания *oi* как русского *ya*, и поэтому вместо *тоалет* укрепился *туалет* (< *toilette*). В некоторых случаях французская оболочка слова возобладала над заимствованием из менее влиятельных языков, напр. из польского: *пашпорт* – *паспорт* (*passe-port*).

## **2. Заимствование французских слов до 50-ых годов XX века**

История заимствования очень сильно связана с историей народа в его отношениях с другими народами (Биржакова и др. 1972:23). Самые важные языки, из которых русский язык заимствовал слова в XVIII-XIX веках – немецкий, английский, французский, итальянский, латинский, греческий и голландский языки (Калинин 1978:83-85). В книге «Современный русский язык» (1979:168) заимствования из французского языка называются *галлицизмами* (лат. gallicus – «галльский»). Для нашей работы основной интерес представляют французские заимствования, пришедшие в русский язык в течение трех последних столетий, и самые новые заимствования. В этой главе мы рассматриваем старую французскую лексику, заимствованную в русский язык до 50-ых годов XX века.

### ***2.1. Заимствование французских слов в XVIII веке***

В начале XVIII века в России царствовал Петр I, ориентировавший страну на Европу. Он брал пример во многих областях общественной жизни с европейских стран, напр. с армии, со школ, с промышленности, с науки, с литературы, с искусства и т. д., с тем последствием, что огромное число новых понятий, заимствованных из различных европейских стран, требовало своего наименования. Т. е. политика правительства в области языка требовала разностороннего, удобопонятного и точного словарного состава. Можно сказать, что в XIII веке появилась мода на иностранные слова. В первой половине XVIII века заимствования шли в основном из голландского и немецкого языков, а во второй половине русский язык подвергся влиянию французского языка. У многих заимствованных слов данного периода был русский синоним. (Ефимов 1971:81, 85, Ферм 1994:143, Шмелев 1977:260-261).

Французский язык был неотъемлемой частью русского общества XVIII века. Многие учебники 30-ых годов XVIII века были написаны на французском языке, и обучение во многих учебных заведениях велось на этом языке. Идеи французских просветителей оказали сильное воздействие на жизнь русской интеллигенции.

Драматическое искусство также находилось под французским влиянием. В то время примерно половина книг, переведенных на русский язык, были французскими. Эти книги были одним из важнейших источников французской лексики. В целом Петербург второй половины XVIII века был средоточием французского языка в России; придворное общество и высшая аристократия тяготела к нему. (Биржакова и др. 1972:34-46,54,61). В книге «Лексика русского литературного языка XIX –начала XX века» (1981:36) отмечается, что в данный период русское дворянство являлось двуязычным, что поддерживалось французским влиянием в области искусства и культуры в России.

Тематически французская лексика, заимствованная русским языком в эпоху Петра I и в послепетровское время, являлась разнообразной. Заимствовались военные слова, напр. *марш* (< *marche*), *батальон* (< *bataillon*), *генерал* (< *général*), *атака* (< *attaque*) и *маршал* (< *maréchal*). К французскому языку восходит также немало слов из области искусства, напр. *эстрада* (< *estrade*), *сюжет* (< *sujet*), *актер* (< *acteur*), *репертуар* (< *répertoire*) и *балет* (< *ballet*). Среди французских заимствований данного периода встречается и много названий продуктов питания и предприятий общественного питания, напр. *соус* (< *sauce*), *салат* (< *salade*), *десерт* (< *dessert*), *ресторан* (< *restaurant*) и *омлет* (< *omelette*). Кроме того, заимствовались слова, связанные с одеждой и бытовыми предметами, напр. *костюм* (< *costume*), *пальто* (< *paletot*), *этаж* (< *étage*), *браслет* (< *bracelet*) и *туалет* (< *toilette*). Среди французских заимствований есть и другие разнотемные слова, напр. *контраст* (< *contraste*), *карьер* (< *carrière*), *монтёр* (< *monteur*) и *экипаж* (< *équipage*). Через французский язык в русскую лексику попали и слова других языков, напр. *вагон* (< англ.), *кавалер* (< итал.) и *балкон* (< итал.). (Калинин 1978:84-85, Розенталь 1999:66.) Ефимов (1971:84) отмечает, что именно те заимствованные слова, которые не имели синонимов и эквивалентных понятий в русском языке, сильно удерживались в языке и входили во всеобщее употребление. Укоренение некоторых заимствований в русском языке объясняется и тем, что они были международными терминами, известными во многих языках, напр. *флот* (< франц. *flotte*) и *генерал* (< франц. *général*).

## 2.2. *Заимствование французских слов в XIX веке и в первой половине XX века*

В 20-ые годы XIX века галлицизмы были составным элементом литературной и бытовой лексики. Многие дворяне говорили и писали в 20-е годы XIX века и по-русски, и по-французски. Даже некоторые крайние противники употребления французских слов нередко использовали французские выражения (Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века 1981:36-37). В пушкинское время усилилось стремление преодолеть французское влияние на русскую культуру, которое привело к сокращению притока новых лексических заимствований из французского языка. Вообще тогда велась дискуссия об употреблении иноязычных слов в русском языке. Эта полемика была связана с вопросом о борьбе двух непримиримых мировоззрений и с новым приливом заимствований. Но теперь заимствование иноязычной лексики обогатило русский язык синонимами, разнообразило терминологию, отличаясь от начала предшествующего столетия, для которого было характерно загромождение словаря неустойчивыми варваризмами. (Шмелев 1977:264-265.) Французский язык играл большую роль и в жизни поэта Пушкина. Связи Пушкина с французским языком и культурой Франции были глубоки и разнообразны. Французский язык был, наверное, для него вторым родным языком и он имел большое значение в его творчестве. (Гак 2000:79.)

В начале XIX века заимствовались слова, в частности, в области общественной мысли, политики, науки, дворянского быта и экономики. Заметное место среди иноязычных заимствований принадлежало словам, обозначающим лиц. Многие из слов, заимствованных в начале XIX века, укоренились очень быстро в русском языке. Среди них было и много экзотических слов. (Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века 1981:39-49.) Заимствования XIX века вошли в словарный состав современного русского языка, претерпев фонетическую и грамматическую ассимиляцию. Таковы, напр., заимствованные из французского языка слова: *меню* (< menu), *реформа* (< réforme), *сигарета* (< cigarette), *этюд* (< étude) и др. Кроме того, французские слова, восходящие к греческому или латинскому языкам, но получив во французском особые значения, перешли в русский язык, напр.: *индустрия* (< industrie), *популярный* (< populaire), *прогресс* (< progrès) и др. (Шмелев 1977:267.)

Также Сорокин (1965:159-162) отмечает, что многие из французских слов, заимствованных русским языком в XIX веке, либо были унаследованы от латинского, либо образованы от латинских основ на французской почве. Русский язык заимствовал их именно из французского языка, т. е. речь не идет о латинизмах. Было также возможно, что несмотря на общность латинских и французских слов, при заимствовании из французского языка в самой форме слова отразились характерные особенности французского источника. Многие слова, формально близкие латинскому источнику, указывают с семантической стороны непосредственно на французский источник. С ними связано то значение, которое определилось у них во французском языке к моменту заимствования в русский. Напр. слова *индустрия* (< industrie) и *цивилизация* (< civilisation) заимствованы из французского языка, хотя по форме они больше латинизмы, чем галлицизмы. Заимствования XIX века приходили уже на подготовленную почву, так как уже в XIII веке сложились некоторые устойчивые разряды заимствованных слов и некоторые характерные особенности их формы. В русском языке уже был готовый формальный образец для новых заимствований. Из употребления исчезли многие варианты заимствованных слов, не выдержавшие конкуренции более стандартных вариантов. Так, хотя и были в речевом употреблении в XIX веке, напр. слова *скандальный* (< франц. scandaleuse) и *принцип* (< франц. principe) не удержались. Очень значительным является число слов, заимствованных в XIX веке непосредственно из французского языка и отражающих французский язык по своей семантике и своей форме, напр. *локомотив* (< locomotive), *реплика* (< réplique) и *сенсация* (< sensation). Кроме таких слов, французскими заимствованиями XIX века являются и слова, восходящие к французскому источнику, хотя их оформление традиционно латинизированное. Так, из французского языка были заимствованы и слова бытового характера (напр. *портмоне*, *скандал*, *жакет*) и многие книжные слова общего широкого значения. Эти слова становились в XIX веке интернационализмами в различных языках. Такие слова напр. *актуальность* (< actualité), *национализм* (< nationalisme), *милитаризм* (< militarisme). Также в книге «Лексика русского дитературного языка XIX – начала XX века» (1981:40) отмечается, что в данный период русский язык заимствовал из других языков много интернационализмов, особенно с суффиксом *-изм*.

В конце XIX - начале XX века продолжалось активное освоение новых заимствований. Тогда целый ряд новых иноязычных слов, главным образом из общественно-политической лексики, пополнил русский язык. В первое десятилетие после революции в русский язык из французского вошли, напр., слова *конференсье* (< conférencier) и *такси* (< taxi). В конце 10-ых годов и в первой половине 20-ых годов иноязычных слов в русском языке появилось мало из-за изолированности советского государства. (Шмелев 1977:268-269.) Калинин (1978:98) отмечает, что Ленин выступал против неправильного употребления заимствованных слов и против употребления их без надобности. Согласно Шмелеву (1977:269), со второй половины 20-ых годов процесс заимствования новой иноязычной лексики активизировался. Заимствовались особенно научные и технические термины из области спорта и культуры, напр. из французского языка *метро* (< métro), *эскимо* (< eskimo), и *туризм* (< tourisme). Крысин (1996:143) пишет, что в конце 40-ых годов не принимались новые заимствованные слова и даже изгонялись из употребления многие уже укоренившиеся иноязычные слова. Причиной являлась борьба «против низкопоклонства перед Западом».

В книге «Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века» (1981:203-204, 214-218) отмечается, что в конце XIX века заимствования, за исключением политической лексики, не вызывали особой полемики. Вместо того, вопрос об освоении заимствованных слов и нормах их употребления стал основным. В начале XX века новые заимствования начали распространяться через газеты, роль художественной литературы уменьшилась. В конце XIX века и в начале XX века русский язык заимствовал из французского языка термины авиации и воздухоплавания, напр. *аэродром* (< aérodrome), *пилот* (< pilote); термины искусства, напр. *кубизм* (< cubisme), *импрессионизм* (< impressionisme); названия конкретных предметов, напр. *аперитив* (< apéritif), *вазелин* (< vaseline). Но общественно-политические и социально-экономические термины, заимствованные из французского языка, немногочисленны. Русский язык заимствовал их из других языков. О французских заимствованиях данного времени можно еще отметить, что они часто являлись несклоняемыми, и что для данного периода характерно освоение иноязычных морфем, развивших на русской почве большую словообразовательную активность.

### **3. Заимствование в современном российском обществе и отношение к заимствованным словам**

Отношение советского общества к заимствованию стало более терпимым в 60-ые годы. И особенно распад Советского Союза в начале 90-ых означал разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению с западным миром, и увеличил приток заимствований иноязычных слов. Между носителями русского языка и носителями иных языков образовались коммуникативные контакты, что является важным условием для непосредственного заимствования лексики и для приобщения носителей русского языка к интернациональным идиолектам. Так облегчилась активизация иноязычной лексики. Новое общество нуждалось и в новых терминах в областях культуры, спорта, торговли и др., и эти термины были заимствованы в особенности из английского языка. (Крысин 1996:143-144.) Н.С. Валгина (2003:109) отмечает, что широкое распространение аудио- и видеотехники, компьютера и Интернета настоящего времени означает, что иноязычные слова стали неотъемлемой частью не только специального словаря, но даже словаря на бытовом уровне. Интернациональная терминология составляет единый языковой код, который важен для международного обмена информацией. Технический и информационный взрыв в конце XX века сделал его неизбежным.

После веков, когда французский язык был языком международной дипломатии, коммуникации и культуры во всех странах Европы, это положение принадлежит в настоящее время английскому языку, который, в частности, самый важный язык науки, научного исследования, техники и экономики. Отсюда следует, что для русского языка, как и других языков, английский язык является самым значительным источником заимствования. Костомаров (1999:110-111) отмечает, что по общественному мнению, самой яркой чертой сегодняшнего развития русского языка является заимствование из американского варианта английского языка. Он сравнивает поток американизмов с заимствованием французских слов в XVIII веке. Английские слова заимствуются в настоящее время, и тогда, когда в русском языке существуют точные исконные эквиваленты. Даже и некоторые французские заимствованные слова, которые уже укоренились в русском языке, начали в



последнее время заменяться английскими заимствованиями, напр. *мейкап* (макияж), *сленг* (жаргон) и *шоу* (спектакль).

Влияние английского языка даже на графическое освоение очень сильное. Калинин (1978: 68) отмечает в 1978-ом году, что «это (графическое – С.Х.) особенно характерно для заимствований, происходящих в настоящее время», а Костомаров (1999:128) отмечает двадцатью годами позже, что «втискивать английские написания стало поветрием».

Положение, кажется, изменяется. В газете «Helsingin sanomat» (2002:С3) от 29-ого ноября 2002-ого года была статья, в которой сообщалось о законопроекте, запрещающем употреблять в официальных органах те заимствованные слова, которые можно заменять хорошими русскими синонимами. Закон касается и средств массовой информации и текстов рекламы, в которых рекомендовалось не употреблять латинские буквы. На основании этой статьи можно прийти к заключению, что отношение русского общества к заимствованным словам опять становится более строгим. Биржакова и др. (1972:76) отмечают, что крайний пуризм стремится заменить даже интернациональную терминологию. Костомаров (1999:143) пишет о новой науке, «экологии языка», которая призвана органично совместить неизбежные изменения языка и заботу о его неприкосновенности как национального достояния.

Костомаров (1999:112) отмечает, что иностранные слова оказываются привлекательными, что с ними не связано каких-либо ассоциаций, которые могут нежелательно уводить от требуемого оттенка. Калинин (1978:99) считает, что бороться с заимствованными словами только потому, что они не исконно русские, бессмысленно. Заимствованное слово имеет право на существование в русской лексике, если оно освоено русским языком, смысл его ясен для русских говорящих и оно нужно русскому языку. В течение десятилетий предпринимались попытки полного вытеснения заимствованных слов из русской лексики, но они кончались неудачей. Трудно образовать исконно русские синонимы всем заимствованным словам. Нелегко заменять напр. интернациональные слова, которые являются точными научными или политическими терминами. Однако согласно Валгиной (2003:109, 117-118), кроме неотъемлемых заимствований, в русский язык пришло в

настоящее время много словесного хлама, ненужного, засоряющего его. Заимствуются слова, хотя в русском языке уже существуют лексические эквиваленты. И особенно молодежный жаргон употребляет набор слов иноязычного происхождения в сочетании с русскими, что создает специфический эмоционально-экспрессивный стиль непринужденного общения. В статье «Киллер или убийца?» (Брейтер, <http>) пишется, что в настоящее время отдельные носители языка, средства массовой информации и особенно реклама злоупотребляют заимствованными словами. Многие носители русского языка не понимают значения заимствованных слов в газетах или в устной речи или они с трудом догадываются о них, отталкиваясь от контекста.

Также в статье «Вхождение заимствованных слов в лексику русского языка» (Ильянина, [www](http)) и в книге «Современный русский язык» (Розенталь и др. 1999:70-71) отмечается, в настоящее время в отношении к заимствованиям часто сталкиваются две крайности: перенасыщение речи иностранными словами или стремление употреблять только исконные слова, отрицание заимствований. Нередко забывают о том, что многие заимствованные слова совсем обрусели и не имеют русских эквивалентов.

Для заимствованных слов настоящего времени характерно, что их значение изменяется, происходит своеобразное усвоение семантики. Например, слово *ферма* (< франц. ferme) уже давно получило одно из новых значений – «частное хозяйство или сельскохозяйственное предприятие на собственном или арендуемом земельном участке», из которого возникло слово *фермер* – «владелец такого предприятия». Но в современном русском языковом сознании *фермер* значит «житель деревни, не являющийся членом колхоза, часто новоприезжий, финансово самостоятельный». Часто при семантическом преобразовании заимствований происходит ошибочное употребление слова из-за недостаточного его понимания. Например, слово *кавалькада* (< франц. cavalcade – группа всадников) в настоящее время употребляется в более современных контекстах: *кавалькада машин*, *кавалькада мотоциклов*. Итак, новая семантика и новое употребление говорят о новой, особой жизни слова в русском языке. (Валгина 2003:113-115.)

Крысин (<http>) рассматривает другое явление, процесс вторичного заимствования иноязычных слов, которое характерно для современных заимствований. Крысин определяет данное явление следующим образом: «наряду с ранее заимствованным и ассимилированным в языке словом появляется слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до полной омонимии». Например, слово *пилот* (< франц. *pilote*) было первый раз заимствовано в начале XX века в значении «специалист, управляющий летальным аппаратом». В конце XX века русский язык снова заимствовал это слово из французского языка, но теперь в значении «спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством». Слово *пилот* является и новейшим заимствованием из английского языка (< *pilot*) в значении «пробный выпуск печатного издания». Слово может получить новое значение и в результате естественного семантического развития ранее заимствованного слова, и иногда трудно отличать его от вторичного заимствования. В данной проблеме помогает тот факт, что формально одно и то же слово в разных значениях нередко имеет разные источники заимствования (ср. выше пример *пилот*). Иногда в фонетическом облике первоначально и вторично заимствованных слов существуют расхождения, которые происходят от различий разных источников. Например, слово *транспарант* (< франц. *transparent* 'прозрачный') было заимствовано в середине XIX века, и от него было произведено прилагательное *транспарантный* в конце XX века. Наряду с данными словами появилось слово *транспарентный* (< англ. *transparent* 'прозрачный, явный, очевидный'), которое в словарях описывается следующим образом: «О политической позиции, концепции и т. п.: не содержащий секретов и недомолвок, 'прозрачный' для других».

## **4. Заимствование французских слов во второй половине XX века**

В данной главе мы рассмотрим французские заимствования, галлицизмы, начиная со второй половины XX века, с помощью слов, собранных нами из словарей, отмеченных выше. Мы разделим слова на тематические группы и проанализируем их фонетическое, графическое, морфологическое, лексическое и семантическое освоение. Кроме того, мы рассмотрим словообразовательную адаптацию и производство данных слов, их синонимические выражения и время их появления.

### ***4.1. Классификация французских заимствований***

Наш материал, состоящий из 85 слов, заимствованных из французского языка, мы собрали из четырех словарей (см. введение). Данные словари содержат новые слова второй половины XX века и являются так называемыми словарями неологизмов. Так как три из них показывают, в какие годы слова нашего корпуса были заимствованы, мы смогли сравнивать продуктивность заимствования французских слов в течение пятидесяти лет. «Словарь московского арго» Елистратова не определяет отдельно год заимствования каждого слова, но включенная в него жаргонная лексика была заимствована в 1980-1994 годах. Собранные нами слова были заимствованы из многих областей жизни, и среди них есть и жаргонные слова. Мы попытались разделить слова нашего материала на категории по их значениям и в результате мы получили восемь тематических групп. Отдельную группу мы составили для жаргонной лексики. Большинство слов нашего материала являются существительными (74), но среди них есть и прилагательные (4), глаголы (6) и одно приветственное слово. Однако мы не хотим представлять данные слова в категориях частей речи, а именно в тематических группах, так как таким образом легко рассматривать, из каких областей жизни русский язык заимствовал слова из французского языка во второй половине XX века. Мы даем определение значения каждого слова, исходное французское слово, и кроме того, пример-предложение, иллюстрирующий употреблению данного слова. В группе жаргонной лексики таких

примеров меньше. Среди слов нашего корпуса встречается одна калька и два экзотизма.

#### 4.1.1. Искусство и культура

Слова данной группы обозначают различные абстрактные понятия культуры и искусства или понятия с конкретным предметным значением.

**арьергард**: Одно из направлений современного искусства, возникшее в противовес авангарду. «*Арьергард* по духу своему консервативен и реакционен». < фр. *arrière-garde* (ТСРЯ);

**буклет**: Краткий путеводитель, реклама, проспект и т. п. В виде листа, сложенного пополам или гармошкой. «На столике.. лежал цветной *буклет* с перечнем услуг, которые предлагались в дороге». < фр. *bouclette* (НСРЯ);

**витраж**: Металлическая оконная рама с переплетом (в. проф. речи). «Огромные, уже остекленные *витражи* шли с заводов строительной индустрии». < фр. *vitrage* (НСРЯ);

**кашпо**: Декоративная ваза, в которую вставляется горшок с растением. «Окна, забитые цветочными горшками, отнюдь не всегда украшают комнату. Иногда она выглядит наряднее, если повесить *в кашпо* одну традесканцию или вьющийся по стене плющ». < фр. *cache-pot* (НСРЯ);

**медиатека**: Хранилище, в котором представлены все (печатные, видовые, звуковые) материалы массовой информации. «Городок науки и техники располагает обширной *'медиатекой'*, включающей библиотеку в 300 тысяч томов и видеотеку с 20 тысячами кассет». < фр. *mediatheque* (НСИЗ);

**Новая волна** (калька): О новом поколении (в литературе, искусстве, спорте и т. п.). «Затем срыв у (гимнастики) Карпухиной. И теперь уже инициатива целиком на

стороне представителей *новой волны*». < фр. Nouvelle Vague (течение определилось в 1960 г.) (СНСРЯ);

**паралитература:** Литературные произведения, рассчитанные на читателя с непритязательным вкусом, не имеющие подлинных художественных достоинств. «Обращаясь к рассказам о Шерлоке Холмсе, приходится погружаться.. в область детективной литературы. Не так давно для такой литературы придуман несколько пренебрежительный термин '*паралитература*'» . < фр. paralittérature (СНСРЯ);

**ремейк:** Новая версия старого фильма. «С этим фильмом была еще та любопытная история, что его как бы сделали *ремейком* (повторением). До этого был очень скромный, вполне односерийный спектакль с хорошими вахтанговскими актерами». < фр. remake<sup>1</sup> (НСИЗ);

**синематека:** Учреждение, отдел учреждения, хранящее пленки фильмов: то же, что фильмотека. «Хочется только привести еще слова доброго напутствия фестивалю, которые принадлежат директору *синематеки* детских фильмов '*Золушка*'». < фр. cinéma (кино) + тека (СНСРЯ);

**сюр:** Сюрреализм (направление в искусстве, признающее своим источником сферу подсознания, и методом – субъективные ассоциации); приемы, произведение сюрреализма. «Взыскующие искусства зрители оценили особенный киноязык '*Стрелочника*'. Абсурд ли это, '*сюр*' или притча?». < фр. sur (НСИЗ);

**шансон:** Современная эстрадная песня. «Чудесные цыганские романсы в исполнении Рады и Николая Волшаниновых.., экспрессивные *шансоны* Высоцкого-Бенгальского. Может быть, мы впервые увидели в нашем кино по-настоящему хорошее варьете» . < фр. chanson (СНСРЯ).

---

<sup>1</sup>) По словарю Л.П. Крысина (1998:600) «Тольковый словарь иноязычных слов», *ремейк* является английским заимствованием.

#### 4.1.2. Красота и мода

Слова данной группы являются названиями предметов, веществ, материалов или людей, так или иначе связанных с модой.

**бигуди:** Приспособления для накручивания волос при завивке или укладке, имеющие цилиндрическую форму и изготовляемые из дерева, металла, пластмассы или резины. «Открыла высокая заспанная женщина. В бигудях. С папироской во рту». < фр. bigoudi (НССРЯ);

**бижутерия:** Женские украшения из поделочных камней, стекла, металла. «На ней был пушистый норвежский жакет.. В ушах, на шее и на груди блестела чехословацкая бижутерия». < фр. bijouterie (НССРЯ);

**букле:** 1. Ткань, изготовляемая из пряжи с узелками петельками, утолщениями и т. п., формирующими ее поверхность. «Покупать пальто ходили вместе, как муж и жена, выбрали хорошее, материал букле». 2. Сделанный из такой ткани (прил.). «Пиджак букле, ботинки на каучуке, зажигалка-пистолет. Каким он был пижоном». < фр. bouclé (НССРЯ);

**визажист:** Косметолог, художник-гример. «Визажисты 'Cristian Dior' весьма своевременно рассказывают нам о сезонных тенденциях в макияже». < фр. visagiste < visage лицо (НСИЗ);

**дессинатор:** Специалист, разрабатывающий структуру тканей. «Дессинатор должен быть и специалистом-химиком, и модельером, и колористом». < фр. dessinateur (НССРЯ);

**кутюрье:** Создатель модной одежды, модельер (первоначально во Франции). «В Париже мода – дело святое. На французских кутюрье с их вечными поисками и почти всегда оригинальными находками равняются коллеги пяти континентов». < фр. couturier (НСИЗ);

**лосьон:** Питательная жидкость для ухода за кожей лица, рук и т. д. «Жирную кожу можно.. по вечерам протирать *лосьонами* 'Старт', 'Арктика', 'Ромашка'». < фр. lotion (СНСРЯ);

**макияж:** 1. Искусство декоративной косметики, ее применение. «В демонстрационном зале.. они (представители французской фирмы 'Духи Кристиан Диор').. дали советы по *макияжу*». 2. Средства, предназначенные для декоративной косметики. «Грим... Косметика... Сказал бы еще румяна.. Все культурные люди давно называют это коротко и ясно: *ма-ки-яж*». < фр. maquillage (СНСРЯ);

**макраме** (мэ): 1. Художественное плетение из толстых нитей как вид декоративного искусства. «Прежде чем приступить к плетению украшений, познакомьтесь еще с несколькими приемами *макраме*». 2. Изделие, изготовленное в технике такого плетения. «Даже (были) вязаные шторы под названием макраме». < фр. macramé (НСИЗ);

**мутон:** Особым образом выделанная овчина. «Коллектив меховщиков сейчас готовится к выпуску нового изделия – *мутона*». < фр. mouton (СНСРЯ);

**постижёр:** Специалист по изготовлению париков, искусственных усов, ресниц и т. п. «Я видел, как *постижеры* расчесывают, красят, вяжут и завивают парики». < фр. posticheur (СНСРЯ);

**прет-а-порте:** Модная одежда для массового потребителя (в проф. речи). «Успех '*прет-а-порте*' во Франции и других странах принес парижскому модельеру.. популярность.. Делать массовую одежду стало престижно». < фр. prêt-à-porter (готовое платье) (НСИЗ).

#### 4.1.3. Культура застолья

Заимствования данной группы являются названиями пищи или напитков, а также мест или предметов, связанных с приготовлением пищи.



**багет:** Длинный тонкий батон. «В Париже мне ответил Юрий Коваленко: Каждый день покупаю *багет* – белый полуметровый батон». < фр. *baguette* (НСИЗ);

**брют:** Шампанское, содержащее минимальный процент (0,3) сахара. «Бутылки идут по конвейеру на сортировочную машину. Тут решается, каким быть шампанскому: *брютом* (без сахара), сухим или полусухим». < фр. *brut* (СНСРЯ);

**грилетта:** Закусочная, в которой подают горячие бутерброды, приготовленные на гриле. «Первая в нашем городе *грилетта* начала работать на улице Ломоносова». < фр. *griller* жарить (НСИЗ);

**гриль:** Шкаф с решеткой и вертелами для жаренья и выпечки в поле инфракрасного излучения. «Бармены извлекают из *грилей* дымящихся пулярок». < фр. *gril* (СНСРЯ);

**кальвадос:** Водка из перебродившего яблочного сока, изготавливаемая во Франции. «Здесь не то что в Англии – жарко. Ну-ка, бармен, что там стоит – *кальвадос*? Дай-ка мне». < фр. *calvados* (СНСРЯ);

**конфитюр:** Разновидность варенья, изготовленного с веществами, образующими желе. «Семен Иванович поставил на стол чайник и банку *конфитюра*». < фр. *confiture* (СНСРЯ);

**мармит:** Нагревательный аппарат для поддержания пищи в горячем состоянии, изготавливающийся обычно в виде передвижного шкафа. «Чтобы блюда были всегда горячими, на раздаче установлены мармиты, которые обогреваются от основной плиты». < фр. *marmite* (СНСРЯ).

#### 4.1.4. Общественная жизнь и политика

Слова данной группы являются названиями абстрактных общественно-политических понятий, общественных деятелей или характеризуют людей по их социальному статусу.

**бидонвиль** (экзотизм): Жилище бедняков в некоторых капиталистических странах; бедняцкие районы, трущобы, состоящие из таких жилищ. «Печальные спутники капиталистических городов, эти 'бидонвилли' под всеми широтами и долготами выглядят на одно лицо. Человечьи берложки строятся из всевозможной дряни: обрывков ржавой жести, кусков фанеры, камней, тряпок, щебня, картона». < фр. bidonville (СНСРЯ);

**волонтариат** (экзотизм): Движение, отряды добровольного молодежного труда в Алжирской Народной Демократической Республике. «В кампаниях 'волонтариата' принимает участие все большее число жителей страны». < фр. volontariat (НСИЗ);

**депозитарий**: Официальный хранитель чего-л. «Послу было заявлено, что такая ратификационная грамота не может быть принята на хранение советской стороной как *депозитарием* договора ввиду того, что она составлена в нарушение общепризнанных норм международного права». < фр. dépositaire + иј (СНСРЯ);

**конфронтация**: Противоборство, противопоставление. «Опасная *конфронтация* в международных отношениях постепенно уступает место мирному взаимовыгодному сотрудничеству». < фр. confrontation (СНСРЯ);

**маргиналы**: 1. деклассированные элементы, находящиеся за чертой бедности (в проф. речи). «63 процента (населения Эквадора) относятся к социальным слоям, которые у нас именуются *маргиналами*». 2. Люди, оторвавшиеся от своей социальной группы и не примкнувшие к другой (в проф. речи). «У Симы все мы 'по-своему несчастны'. Нелепы и комичны из-за промежуточности нашего состояния: уже не деревенские, но еще не впитавшие в себя высокую мировую культуру. Мы *маргиналы*». < фр. marginal (НСИЗ);

**мондиализм**: Идея создания мирового правительства. «В 50-е советская внешнеполитическая теория и практика однозначно отрицательно отнеслись к 'мондиализму'». < фр. mondialisme (НСИЗ);

**негритюд:** Концепция, утверждающая идею об особом и самостоятельном духовном, культурном и политическом развитии африканских народов. «Период активного пробуждения национального сознания таит в себе опасность болезненного национализма и шовинизма, которые могут привести к узости мышления вроде 'негритюда', когда он из эстетической концепции превращается в государственную идеологию». < фр. *negritude* (СНСРЯ);

**популизм:** Политическая тактика уступок, необоснованных обещаний и т. п. с целью манипуляции общественным мнением, голосами избирателей. «Коммуна довольно быстро пала. Благодаря тому явлению, которое сегодня принято называть *популизмом*». < фр. *populisme* < лат. *populus* (ТСРЯ);

**экологист:** 1. Специалист по экологии, проблемам охраны окружающей среды: член неформальной экологической группы, объединения и т. п. «При проектировании учитывались и иные факторы – экологические, социальные, вопросы сохранения памятников археологии и культуры. 'Экологи́сты' выступают против проекта Ржевского гидроузла». 2. Член партии «зеленых», участник движения «зеленых» (в Западной Европе). «'Португальской столице – безъядерный статус!' – с таким призывом к политическим партиям и общественным организациям обратилось местное движение *экологистов* – партия 'зеленых'». < фр. *écologiste* (НСИЗ).

#### 4.1.5. Спорт и свободное время

Сюда относятся заимствования, обозначающие спортсменов, спортивные команды, устройства, отдельные виды спорта, игры и т. п. Некоторые из них характерны для профессиональной речи.

**батут:** Пружинящее устройство в виде сетки, укрепленной в горизонтальном положении, для прыжков-подскоков. «Упражнения *на батуте* повышают функциональные возможности сердечно-сосудистой системы». < фр. *batoude* (СНСРЯ);

**гранд:** О спортивной команде, спортсмене международного класса (газ.-публ.) «Наши ребята, впервые выступая за границей, смело вступили в борьбу с 'грандами' европейского регби». < фр. grand (СНСРЯ);

**дубль:** 1. Второй, вспомогательный состав спортивной команды, служащий резервом для основного состава (в проф. речи). «По-моему, есть какой-то Краснюков в 'Крыльях Советов'. Только он в дубле играет». 2. Двойное спортивное достижение (в разг. проф. речи). «После Олега Гончаренко ни одному скороходу не удавалось сделать дубль – выиграть в один год первенство мира и Европы». 3. Повторная съемка эпизода в фильме. «Сначала шли репетиции, а затем съемка с бесконечными дублями». < фр. double (СНСРЯ);

**кадет:** Спортсмен 16-18 лет, достижения которого оцениваются по особому возрастному разряду. «Долго не давалось нам звание чемпионата мира среди кадетов». < фр. cadet (НСИЗ);

**культуризм:** Система физических упражнений, имеющая целью развитие мускулатуры человеческого тела. «Сейчас во многих странах увлекаются культуризмом». < фр. culturisme (СНСРЯ);

**реверси:** Игра, состоящая в том, что на игровое поле поочередно выставляются неподвижные двухцветные фишки (64), причем каждая новая фишка ставится рядом с фишкой противника с целью охватить ее с двух сторон и тем самым принудить поменять цвет; цель игры – в достижении перевеса фишек одного цвета. «Любит клуб настольных игр и девятиклассник из Гатчины Алексей Василяки. Играми го и реверси Алексей увлекается давно». < фр. reversi (НСИЗ);

**тандем:** 1. О двух спортсменах, следующих на дистанции или по результатам друг за другом. «В начале третьего километра Пилюшенко стала пробиваться вперед, и поймать ее рывок удалось лишь Елистратовой. Этот тандем укатил более чем 30 секунд ото всех и сохранял разрыв до финиша». < фр. tandem. 2. О двух лицах, объединенных одновременно общим делом, действующих сообща (перен.). «Они (оба космонавта) хорошо дополняют друг друга, и получился отличный рабочий 'тандем'». (СНСРЯ).

#### 4.1.6. Техника и наука

Слова данной группы обозначают область науки или различные конкретные предметы или абстрактные понятия, связанные с современной технологией.

**дисбаланс:** 1. Неуравновешенность вращающихся деталей машин относительно их оси. «Проводится тщательная, до миллиграмма, балансировка всех систем центрифуги.. Иначе при *дисбалансе* она может разнести вдребезги весь бетонный зал». < фр. *disbalance*. 2. Отсутствие необходимого, правильного соотношения чего-л. (переносно). «Уменьшение числа.. показателей в принципе создает возможность возникновения *дисбаланса* в народном хозяйстве». (СНСРЯ);

**информатика:** Область научных знаний, изучающая структуру и общие свойства информации, а также способы ее получения, преобразования, хранения и использования; теория информации. «Электронные вычислительные машины буквально пронизаны каналами связи, по которым мчатся потоки информации. Сигналы легко обрабатываются с помощью современных методов *информатики*». < фр. *informatique*, англ. *informatics* (СНСРЯ);

**микрофиш:** То же, что микрокарта (> Очень тонкая небольшая пластинка на полимерной пленке, на которой путем микрофотокопирования размещается значительное количество кадров – страниц какого-л. текста). «По запросам учреждений мы предоставляем в виде микрофильмов, *микрофишей* и ксерокопий.. диссертации, отчеты, записки». < фр. *microfiche* (СНСРЯ);

**мишень:** 1. Электрическая лампа со стеклянным баллоном малого размера. «То же самое электрическое «солнце», которое расположено за ведущим и представляет собой бегущие электроручи, придумали сами ребята.. А материал на все это пошел самый простой – фанера, фольга, лампочки – '*мишеньки*'». 2. Небольшая грампластинка. «Для первых *мишеньки* оказались удачными. Скоро появятся третий и четвертый. А затем – и большой диск ('гигант')». < фр. *mignonne* (СНСРЯ);

**рапид**: Скоростная киносъемка, позволяющая воспроизводить на экране быстрый процесс в медленном темпе. «Словно плывет над пустыней чернокожая женщина на белом коне в красном, как кровь, одеянии. Снятая *рапидом*, эта скачка приобретает черты фантастического видения, ирреальности». < фр. rapide (СНСРЯ);

**Рено**: Марка автомобиля французской компании «Рено»; автомобиль этой марки. «К тому же перекрестку подъехал голубой *'рено'*». < фр. Renault (ТСРЯ);

**Ситроен** (э): Марка автомобиля французской компании «Ситроен»; автомобиль этой марки. «*'Ситроен'* – единственная в мире фирма, выпускающая легковые автомобили с гидропневматической подвеской колес». < фр. Citroen (ТСРЯ);

**трамблёр**: Устройство для осуществления батарейного зажигания в двигателях внутреннего сгорания. «Я вытащил из *трамблера* проводок. Петр провернул мотор за ручку, из проводка на массу проскочила сильная голубая искра». < фр. trembleur (СНСРЯ).

Сюда можно условно отнести и глагол *гליссировать*, образованный от технического термина *гליссер* «плоскдонное мелкосидящее быстроходное судно».

**гליссировать**: Скользить по воде. «Лодка легко *гליссирует* на любой волне». < фр. glisser + ирывать (СНСРЯ);

#### 4.1.7. Отвлеченные понятия разной тематики

Сюда относятся слова, обозначающие определенный способ мышления или понятия, связанные с личной жизнью и отношениями между людьми.

**интим**: 1. Отношения задушевной или любовной близости. «Он положил свою руку на мою и не отпускал до окончания концерта. Меня раздражала игра *в интим* и его самоуверенность». 2. Уютная, располагающая к откровенности, близости обстановка.

«Постоянные посетители моей вайнштубе (погребка) предпочитают полусумрак. Это создает необходимый *интим*». 3. То, что касается частной жизни, является сокровенным, личным. «Хочу пройти через двор. Он весь увешан бельем на веревках. Это – огромная выставка *интима*». < фр. intime (СНСРЯ);

**клише:** Стереотип мышления; штамп, шаблон в образе мыслей (перен.). «Нельзя добиться правды истории ни сохраняя старые *клише*, ни сохраняя новые». < фр. cliché (ТСРЯ);

**менталитет:** 1. Совокупность мировоззренческих (идеологических, религиозных, эстетических, психологических, этических и т. п.) представлений, характерных для отдельной личности и народа в целом. «Чем руководствуются иностранцы, усыновляя умственно неполноценных и неизлечимо больных детей? Директор центра Н. П. Богословская комментирует это так: 'Нам этого не понять – другой *менталитет*. У них изначально другой мотив для усыновления – они делают это не для того, чтобы в дальнейшем получить благодарность, а для того, чтобы помочь хотя бы одному ребенку'». 2. О складе ума, характере мышления. «Таков *менталитет* наших законников: ничего нигде нельзя, но если хорошо попросить или иметь хорошие отношения с начальством, то можно все». < фр. mentalité < лат. mentalis (ТСРЯ);

**негатив:** То, что является отрицательным. «В журнале регистрации визитов в общежитие.. вырваны все листы, на которых я перечислял *негативы*». < фр. negatif, англ. negative, нем. negativ; от негативный (НСИЗ);

**салют:** Употребляется в качестве приветственного слова (в разг. речи). «– Кто это? Петя? *Салют*, Петя! Это Опис. Здравствуй, здравствуй, старина». < фр. salut (СНСРЯ);

#### 4.1.8. Признак

В данную группу входят следующие прилагательные:

**вариабельный:** Такой, который может, способен иметь, образовывать варианты, разновидности; образующий варианты, разновидности. «Болевое ощущение у детей весьма *вариабельно*». < фр. variable, англ. variable +н(ый) (СНСРЯ);

**глобальный:** 1. Только полн. ф. Относящийся ко всему земному шару, ко всему человечеству; всемирный. «Такие общие точки зрения (мы) находим, особенно когда дело касается таких *глобальных* проблем, как проблема войны и мира». 2. Всеобщий, охватывающий все или всех. «Для нас же война была *глобальной* трагедией – вопрос стоял просто-напросто о существовании нации, страны». 3. Всесторонний, исчерпывающий; комплексный. «Без *глобального* знания состояния атмосферы не приходится говорить о долгосрочном прогнозе погоды». 4. Крупный, масштабный, большого размаха, охвата. « – Какая у вас земля? Это разве массивы? Теперь все измеряется *глобальными* масштабами». < фр. global + н(ый) (СНСРЯ);

**репрезентативный:** Показательный, характерный. «Над этим наброском городская комиссия по планированию работала два года. Опрашивала жителей в тридцати *репрезентативных* районах». < фр. representatif + ный (СНСРЯ);

**фигуративный:** Изображающий реальные предметы действительности, фигуры людей и т. п. (в отличие от абстрактного искусства). «'Абстракционистское наводнение', как выражается критик 'Монд', наделало много зла, и пройдет еще немало времени, пока *фигуративное* искусство будет полностью восстановлено в своих правах на Западе». < фр. figuratif, ive, англ. figurative +н(ый) (СНСРЯ).

#### 4.1.9. Жаргонная лексика

К жаргонной лексике относится более двадцати заимствований. Это экспрессивные названия одушевленных и неодушевленных предметов и действий. Этимология некоторых слов не совсем ясна, и поэтому их можно лишь условно включить в группу французских заимствований. Все примеры взяты из словаря Елистратова.



**ален делон:** Красивый, видный мужчина (ирон.). «Ален Делон не пьет одеколон» – о заносчивом, самонадеянном человеке. < от имени франц. актера Alain Delon – строчка из популярного шлягера;

**бандаж / бандан / бандама:** Повязка, косынка, шнурок и т. п. на голове. < этимология варваризма неясна; наиболее вероятно сближение с польск. bandaż или франц. bandeau в том же зн.;

**бастилия:** Главное (высотное) здание МГУ в Москве. < от франц. Bastille – крепость, позднее тюрьма в Париже;

**бельмонда / бельмондо:** Человек с претензией на особую красоту, силу и т. п. (ирон.). «Ты на себя в зеркало глянь, Бельмонда нечесаный». < от фамилии известного франц. актера Belmondo;

**бокажиться:** Использовать крем для выведения волос. «Что ж ты, обезьяна, не бокажишься?» (муж жене). < от назв. франц. крема-депилятора Vosage;

**браслетки:** 1. Наручники 2. Наручные часы. < возм. от франц. арготического bracelet (de soie) в том же значении;

**глиссануть:** Украсть, взять тайком. < возм. от франц. арготического glisser – своровать, стащить;

**додо** (додоха, додошка, додошник): Простак, недалекий, примитивный человек; дурак. < от фр. dada – деревянный конек, возм. под влиянием производного от него «дадаизм»;

**жорж / жоржик:** Пижон, франт, модник; сын богатых родителей, неженка, капризный человек < от франц. собственного имени Georges;

**замарьяжить / замарьянить:** Познакомиться с кем –л.; склонить к браку (обычно о женщинах по отношению к мужчинам). < возм. от собственного имени «Марья», «Марьяна» + фр. mariage – брак, женитьба;

**кушировать:** Спать, заниматься любовью с кем-л. < от фр. se coucher – ложиться, лечь; coucher – переспать, переночевать;

**лямур:** Любовь (обычно ирон.). < от фр. l'amour в том же значении;

**марьяж:** 1. Разновидность карточной игры: одна из карточных комбинаций. 2. Замужество, женитьба, свадьба. 3. Совпадение чего-л., удачное сочетание, стечение обстоятельств. «Чудный *марьяж* вышел: и деньги есть, и жена уехала». < фр. mariage во втором значении;

**нана:** Девушка; любовница. «В ожидании *наны* дядя Федя снял штаны». < от фр. Nana в том же значении, вероятно во фр. яз. распространилось под влиянием Э. Золя «Нана»;

**нюшка:** Любое изображение обнаженной женщины (напр. в журнале). < от фр. nue – голая; возм. также влияние термина nu – обнаженная натура как жанр искусства – и гипокористического образования от имени «Анна»;

**паты:** Сильно расклешенные брюки, бывшие в моде в 70-х гг. и вновь вошедшие в моду в начале 90-х гг. < возм. от фр. patte d'éléphant в том же значении (буквально нога слона);

**пипи:** 1. в зн. сущ. нескл. ср. мочеиспускание. 2. в зн. межд. употребляется как призыв, стимулирующий мочеиспускание у детей (и ирон. у взрослых). < возм. оноματοпоэтическое образование; возм. также заимствование из фр. faire pipi – мочиться (буквально делать пипи);

**писать:** 1. мочиться. 2. бояться. < возм. от диал. «пысать» в том же зн.; возм. восходит к фр. pisser или итал. pisciare в том же зн.; скорее всего оноματοпоэтическое происхождение;

**сак:** Сумка (обычно женская). < уголовное аргю «сак», «сачок» – ридикюль; фр. sac – сумка;

**селява** (или такова селява): Такова жизнь, ничего не поделаешь. < от фр. C'est la vie в том же зн.;

**фланёр**: Прогульщик уроков, занятий. < от общеупотр. устар. «фланировать» – праздно шататься устар. разг. «фланёр» – праздно прогуливающийся; от фр. flaner, flaneur в том же зн.;

**шансонировать / шансонить**: 1. Петть. 2. Лгать, привирать. < фр. chanson – песня, chansonnier – шансонье, исполнитель, куплетист.

#### **4.2. Адаптация слов в русском языке**

Как мы уже отметили выше, слову необходимо пройти процесс приспособления при переходе из французского языка в русский язык. Ниже мы будем рассматривать, как собранные нами слова приспособились к фонетической, графической и морфологической системе русского языка. Нам было немного трудно решить, какие изменения принадлежат к фонетическому приспособлению и какие к морфологическому, и мы пришли к выводу, что изменения суффиксов, рода и другие грамматические черты мы обсуждаем как морфологическую адаптацию и другие как фонетическую. Слова с конечным ударением мы решили обсуждать в разделе «морфологическое освоение», так как это тесно связано с неизменяемостью существительных, заимствованных из французского языка. Кроме того, мы будем анализировать лексическое и семантическое освоение данных слов и их возможные исконно русские синонимы.

#### 4.2.1. Фонетическое и графическое освоение

Рассматривая фонетический и графический строй слов нашего материала, мы нашли известное сходство между французскими и заимствованными в русский язык словами. Большинство собранных нами слов было заимствовано по тем правилам, которые связаны с графическим и фонетическим освоением французских слов и которые мы изучили в разделе 1.5. Некоторые несоответствующие правилам изменения мы нашли как в словах литературного языка, так и в жаргонной лексике. Графическое и фонетическое соответствие французских и русских слов нашего материала мы представим с помощью исследования Гиляревского и Старостина (см. выше, стр. 21), из которого явствует, как буквы и буквосочетания французского языка передаются на русский язык. Если мы не отметим какую-нибудь букву или буквосочетание, это значит, что такие изменения мы не нашли среди слов нашего материала. Слова-примеры собраны из нашего собственного материала.

Следующие буквы или буквосочетания передаются в нашем материале так, как Гиляревский и Старостин (1985:246-260) отметили в своем исследовании: **au** > *о* (*Renault* > *Рено*); **b** > *б* (*bandeau* > *бандаж*); **c** > *к* (*bouclette* > *буклет*) перед согласными (кроме **h**), перед гласными **a**, **o**, **u** и в конце слова, или **c** > *с* (*disbalance* > *дисбаланс*) перед гласными **e**, **i**, **y**; **em** > *ем* (*tandem* > *тандем*), или *ам* (*trembleur* > *трамблёр*); **en** > *ен* (*mentalité* > *менталитет*); **g** > *г* (*bigoudi* > *бигуди*) перед согласными (кроме **n**) и гласными **a**, **o**, **u**, или *ж* (*visagiste* > *визажист*) перед гласными **e**, **i**, **y**; **geo** > *жо* (*Georges* > *Жорж*); **gn** > *нь* (*mignonne* > *миньон*); **gu** > *г* (*baguette* > *багет*); **i** > *и* (*vitrage* > *витраж*); **ia** > *иа* (*mediatheque* > *медиатека*) или *ья* (*mariage* > *марьяж*); **j** > *ж* (*bijouterie* > *бижутерия*); **k** > *к* (*remake* > *ремейк*); **l** > *л* (*salut* > *салют*) в начале и середине слова перед гласной, или *ль* (*gril* > *гриль*) перед согласной и в конце слова, **l** может и опускаться (*Renault* > *Рено*), когда он не произносится во французском языке; **m** > *м* (*l'amour* > *лямур*) **n** > *н* (*dessinateur* > *дессинатор*); **o** > *о* (*mondialisme* > *мондиализм*); **ou** > *у* (*bouclette* > *буклет*); **p** > *п* (*cache-pot* > *кашпо*); **q** > *к* (*mediatheque* > *медиатека*); **r** > *р* (*negritude* > *негритюд*) или опускается (*prêt-a-porter* > *прет-а-порте*), когда он не произносится во французском языке; **s** > *с* (*sur* > *сюр*) в начале слова и перед согласным, или *з* (*visagiste* > *визажист*) между двумя гласными и после **l** перед гласной; **t** > *т* (*Bastille*

> *Бастилия*), или *c* (*lotion* > лосон) в середине слова перед **i** и гласной, **t** может и опускаться (*cache-pot* > кашпо); **th** > *m* (*mediatheque* > медиатека); **v** > *в* (*C'est la vie* > Селява).

Что касается следующих букв и буквосочетаний, то отдельные случаи адаптации слов нашего материала не соответствуют правилам Гиляревского и Старостина. Может быть, что какая-то известная буква французского языка передается так, как Гиляревский и Старостин пишут, но мы нашли в нашем материале исследования еще одно альтернативное средство передавать его. Чаще всего **a** заменяется русской буквой *a* (*marmite* > мармит), но буквой *я* после **gn**. Мы нашли другой случай, где **a** передается через *я* (*l'amour* > лямур). Это можно объяснить стремлением передавать «мягкое» произношение предшествующего согласного. Среди слов нашего материала **a** передается еще посредством *ей* (*remake* > ремейк) и *о* (*dada* > додо). Нам кажется, что в слове *ремейк* видно влияние произношения соответствующего английского слова, но изменения слова *додо* нельзя объяснить. В нашем материале не нашелся случая, где **ai** передается через *э* или *e*, но в слове *депозитарий* (*dépositaire*) это сочетание передается посредством *a*, так как у прилагательных суффикс **-aire** меняется в русском языке на *-ар*. Депозитарий является субстантивированным прилагательным. В нашем материале много слов, в которых **ch**, согласно правилам, передается посредством *ш* (*microfiche* > микрофиш), но мы нашли одно слово, в котором данное сочетание передается через *ж* (*posticheur* > постижёр). Мы считаем, что это является исключением из фонетического правила. **D** передается через *д* (*arrière-garde* > арьергард) во всех словах, кроме одного (*batoude* > батут). Может быть, что в этом слове влияет русское произношение *д* в конце слова как *т*. **E** передается посредством *э* в начале слова и в середине слова после гласных, кроме **i** (*écologiste* > экологист) и посредством *e* в середине слова после согласных и **i** (*cadet* > кадет). В конце слова *e* опускается, если над ней нет диакритического знака (*rapide* > рапид). В нашем материале в слове *паралитература* (*paralitterature*) **e** передается также через *a*, так как форма слова *литература* установилась уже давно. По Гиляревскому и Старостину, **eu** передается посредством *э* в начале слова и после гласных, и через *ё* после согласных (*trembleur* > тремблёр). Мы нашли также случай, в котором это сочетание передается через *о* (*dessinateur* > дессинатор). Для этого существует морфологическое объяснение; суффикс **-teur** имеет в русском языке два эквивалента: или *-тёр* или *-тор* (см. выше стр. 23). Обычно буква **f** передается через

*ф* (*confiture* > *конфитюр*), но в нашем материале она передается во многих словах посредством *в* (*figuratif* > *фигуративный*). Эти слова являются главным образом прилагательными, в которых в суффиксе *-if f* изменяется на *в* в русском языке (см. выше стр. 23). Это влияет в нашем материале и на слово *negatif* (*negatif*), являющееся в русском языке существительным. По правилам *ie* передается посредством *ье* (*arrière-garde* > *арьергард*) и *io* через *ьо* (*lotion* > *лосьон*), но мы нашли также слова, в которых они были переданы через *ия* (*bijouterie* > *бижутерия*; *confrontation* > *конфронтация*). *-tion* является суффиксом, который изменяется на *-ция* в русском языке (см. выше стр. 23), и нам кажется, что и *-rie* является таким же суффиксом. Слово *ville* передается через *виль*, когда оно является в составе названий неотъемлемой частью слова (*bidonville* > *бидонвиль*). Зато исключением из правила является то, что *ille* в слове *Bastille* (*Bastille*) изменяется на *-илия*, а не на *й*, *ий*, как обычно. Гиляревский и Старостин пишут, что буквосочетание *in* передается посредством *ен* или *эн*, но в нашем материале оно передается через *ин* (*informatique* > *информатика*, *intime* > *интим*). Нам кажется, что здесь влияет произношение соответствующего английского буквосочетания как *ин*. Буква *u* передается через *ю* (*sûr* > *сюр*), кроме слов *paralittérature* (*паралитература*) и *populisme* (*популизм*).

Носовые гласные являются характерными для французского языка звуками, но в русских они больше не произносятся. В нашем материале носовые гласные французских слов передаются следующим образом, напр. *шансон*, *бидонвиль*, *тандем*.

#### 4.2.2. Морфологическое освоение

Как в предыдущем разделе, мы и в данном разделе сначала сравним типичные приметы французских заимствований, перечисленных раньше, со словами нашего материала. Во французском языке нет ясных правил (кроме некоторых суффиксов), по которым существительные делятся на слова мужского и женского рода (среднего рода не существует), между тем как в русском языке есть основные нормы определения рода существительного. При переходе слов в морфологическую систему русского языка род существительных нередко меняется. Несмотря на это,

большинство слов нашего материала сохранило свой род таким, как во французском языке, напр. *la tandem* (м. р.) и *тандем* (м. р.), *le vitrage* (м. р.) и *витраж* (м. р.), *l'informatique* (ж. р.) и *информатика* (ж. р.), *la bijouterie* (ж. р.) и *бижутерия* (ж. р.), но нашлось и значительное количество слов, род которых изменился, когда они были заимствованы в русский язык, напр. *l'arrière-garde* (ж. р.) и *арьергард* (м. р.), *le cache-pot* (м. р.) и *кашпо* (с. р.), *le reversi* (м. р.) и *реверси* (ж. р., неизм.). Чаще всего изменение рода происходит под влиянием тех морфологических критериев, которые определяют род заимствованного слова. Однако из основных правил есть и исключения. Богородицкий (1911:468) отмечает, что существительные, оканчивающиеся во французском языке на немое *-e*, часто отбрасывают свое графическое окончание и заимствуются со своим последним согласным в твердом его произношении, и поэтому в русском языке они принадлежат к мужскому роду. По этой причине слов, изменяющих свой род при заимствовании, в нашем материале очень много, напр. *l'arrière-garde* (ж. р.) > *арьергард* (м. р.), *la bouclette* (ж. р.) > *буклет* (м. р.), *la baguette* (ж. р.) > *багет* (м. р.), *la confiture* (ж. р.) > *конфитюр* (м. р.), *la marmite* (ж. р.) > *мармит* (м. р.). Богородицкий (1911:468) добавляет, что французское графическое окончание, немое *-e*, может заменяться в русском языке природным окончанием *-a* женского рода. В нашем материале это наблюдается в слове *la paralittérature* (ж. р.) > *паралитература* (ж. р.). У многих французских суффиксов есть в русском языке известный эквивалент, который, следовательно, определяет род заимствованного слова, напр. *le maquillage* (м. р.) > *макияж* (м. р.), *la confrontation* (ж. р.) > *конфронтация* (ж. р.), *le culturisme* (м. р.) > *культуризм* (м. р.).

Некоторые из слов нашего материала являются неизменяемыми с конечным ударением. Среди них есть существительные как мужского и женского, так и среднего рода. В нашем материале большинство неизменяемых существительных с конечным ударением являются словами среднего рода (*буклэ, кашпó, клишэ, макрамé, пипи*). Неизменяемых существительных мужского рода с конечным ударением два (*кутюрье́, «Ренó»*), слов женского рода (*прет-а-портé*) одно и слов во множественном числе (*бигуди*) тоже одно. Кроме того, в нашем материале нашлось еще одно существительное с конечным ударением (*додó*), которое может быть как мужского и женского, так и среднего рода. Также неизменяемые существительные распределяются по родам по тем основным правилам, которые касаются определения рода иноязычных слов. Неизменяемые заимствованные слова, означающие

одушевленные предметы, являются словами мужского или женского рода. Слово *кутюрье* значит то же самое, как слово *портной* (м. р.), под которым подразумевается человек; так, по основному правилу, слово *кутюрье* мужского рода. На мужской род данного слова влияет и род соответствующего французского слова; *couturier* (м. р.). Неодушевленные имена существительные являются словами среднего рода, и поэтому слова *буклэ, кашпó, клишэ, макрамé, пипи* принадлежат к данному роду. Так как во французском языке нет среднего рода (часть вышеуказанных слов во французском языке мужского рода и часть женского рода), род данных слов определяется только на условиях русского языка. Неодушевленное имя существительное может иногда являться и словом мужского или женского рода, если род общего понятия сильно влияет на определение рода, напр. «Рено» - мужского рода, так как род слова *автомобиль* мужской. Род общего понятия *одежда*, со своей стороны, влияет на то, что слово *прет-а-порте* является словом женского рода. Во французском языке соответствующее слово – мужского рода.

Изменяемые существительные, пришедшие из французского языка, согласовываются с русской падежной системой. Во французском языке, ведь, не существует такой падежной системы. Так, изменяемые существительные нашего материала склоняются по падежам: *багет* (м. р.), *багета, багету, багет, багетом, о багете* (неодушевленный предмет); *медиатека* (ж. р.), *медиатеки, медиатеке, медиатеку, медиатекой, о медиатеке*. В нашем материале нашлось значительное количество одушевленных имен существительных, напр. *визажист, дессинатор, бельмонда, жорж, нана*. Одушевленные слова женского рода склоняются как неодушевленные (*нана, наны, нане, нану, наной, о нане*), но у одушевленных слов мужского рода винительный падеж подобен родительному падежу: *визажист, визажиста, визажисту, визажиста, визажистом, о визажисте*. Существительные склоняются и во множественном числе: *бакеты, бакетов, бакетам, бакеты, бакетами, о бакетах*. Некоторые слова не употребляются во множественном числе (*singularia tantum*), напр. *интим, негритюд, волонтариат, лямур*. В нашем материале нашлись и слова, которые употребляются только во множественном числе (*pluralia tantum*): *бигуди, браслетки*. Неизменяемые существительные (перечисленные выше) не склоняются по падежам.



Что касается существительных, то в нашем материале были случаи, в которых из французского сложного слова с тире образовалось в русском языке одно слово, напр. *arrière-garde* > *арьергард*, *cache-pot* > *кашно*, за исключением слова *prêt-à-porter* > *прет-а-порте*.

В отличие от многих существительных, глаголы почти никогда не сохраняют родного грамматического облика при переходе в русский язык (за исключением некоторых заимствований из славянских языков) (Калинин 1978:70). Среди слов жаргонной лексики нашего материала довольно много глаголов, которые при заимствовании в русский язык очень изменяются. Часть из них приобрела концовку *-овать* и суффикс *-ир*: *кушировать* (*se coucher*), *шансонировать* (*chanson*), *глиссировать* (*glisser*), чтобы стать русским словом. Французский глагол *glisser* заимствован и с другим значением и формой, он приобрел концовку *-нуть*: *глиссануть*. Данные глаголы склоняются по первому спряжению: *шансонир/ую*, *-уешь*, *-ует*, *-уем*, *-уете*, *-уют*; *глисса/ну*, *-нёшь*, *-нёт*, *-нём*, *-нёте*, *-нут*. Кроме того, в материале есть и глаголы, склоняющиеся по второму спряжению: *бокажиться* и *замарьяжить* (*замарья/жу*, *-жишь*, *-жит*, *-жим*, *-жите*, *-жат*). Глаголами несовершенного вида являются следующие: *бокажиться*, *глиссировать*, *писать*, *шансонировать*; и к совершенному виду относятся: *глиссануть*, *замарьяжить* и *кушировать*. Переходными глаголами являются *глиссануть*, *шансонировать* и *замарьяжить*; остальные – непереходные глаголы: *бокажиться*, (который возвратный глагол), *писать*, *кушировать* и *глиссировать*.

На основании нашего материала можно отметить, что также прилагательным необходимо изменяться, чтобы принадлежать к той же самой части речи, так как во французском и в русском языках есть свои окончания для прилагательных. Во французском языке у прилагательных есть мужская и женская форма. Базой заимствованных слов нашего материала является именно мужская форма прилагательного. Во французских прилагательных *figuratif* и *representatif* *f* изменяется на *в* и в них добавляется суффикс *-н* и флексия *-ый*, чтобы они стали русскими прилагательными *фигуративный* и *репрезентативный*. В прилагательные *variable* и *global* добавляется и суффикс *-н(ый)*: *вариабельный* и *глобальный*. Заимствованные прилагательные имеют формы мужского, женского и среднего рода

и форму множественного числа (*фигуративный, -ая, -ое, -ые*) и они склоняются по падежам;

«Червь "Novarg" называет новую *глобальную* эпидемию.» ([www.kaspersky.ru/news.html?id=145335904](http://www.kaspersky.ru/news.html?id=145335904)) (ж. р., вин. п.),

«При социализации резко возросло количество *вариабельных* и аберранных криков.» ([russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc](http://russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc)) (мн. ч., род. п.),

«Стили абстрактного искусства складываются из тех же стилеобразующих элементов, что и стили *фигуративного*.» ([www.krugosvet.ru/articles/106/1010666/print.htm](http://www.krugosvet.ru/articles/106/1010666/print.htm)) (м. р., род. п.).

Кроме полной формы, прилагательные имеют и краткие формы (*вариабеле/лен, -льна, -льно, -льны, фигуратив/ен, -на, -но, -ны*), которые употребляются в предикативной функции;

«Сроки прорезывания зубов очень *вариабельны*, пока бить тревогу рано.» ([www.emedi.ru/cosm/stomotvet.htm?source=stom&page=71](http://www.emedi.ru/cosm/stomotvet.htm?source=stom&page=71)).

Полное грамматическое переосмысление слова и лексикализация являются самыми значительными изменениями при заимствовании. Слова, принадлежащие в языке-источнике к одной части речи, а в русском – к другой, полностью переосмысливаются грамматически (Калинин 1978:71). Мы нашли несколько таких слов. В большинстве случаев французское прилагательное превратилось в русском языке в существительное, напр. *brut* (прилаг.) и *брют* (сущест.), *negatif* (в данном значении только прилаг.) и *негатив* (сущест.). Одно французское выражение стало русским существительным: *C'est la vie* и *селява*.

#### 4.2.3. Словообразовательная адаптация и производство новых слов

В нашем материале встречаются некоторые типичные для французских заимствований суффиксы. В данный материал входят слова с конечным ударным суффиксом –*ёр*: *постижёр, фланёр*. Кроме этого суффикса, мы нашли и другие суффиксы, часто повторяющиеся в собранных нами словах: суффиксы –*изм* и –*ист*,

соответствующие французским суффиксам *-isme* и *-iste* (*mondialisme* > *мондиализм*; *visagiste* > *визажист*), суффикс *-аж* (*vitrage* > *витраж*) и суффикс *-ация* (*confrontation* > *конфронтация*). Но большинство слов нашего материала не имеет какого-нибудь известного типичного для французских заимствований суффикса.

Многие из заимствованных слов нашего материала создают почву для производства новых слов. Как мы уже отметили (см. выше стр. 5-6), одни исследователи считают, что такие слова (возникшие в русском языке) являются исконно русскими, а другие, со своей стороны, считают, что возникновение слова в русском языке не является достойным критерием для этого. Нам кажется, что термины, произведенные из слов нашего материала, так тесно связаны со своими производящими словами, что их трудно считать исконно русскими. Нам кажется, что лучше употреблять термин Ферм (1994:142), которая называет такие слова обрусевшими. В нашем материале чаще всего из существительного производится соответствующее прилагательное, но мы нашли и другие случаи производства. Информацию для данного раздела мы собрали из тех же самых словарей, из которых мы собрали корпус французских заимствований. Случаи производства новых слов делятся на следующие типы.

1) Во-первых, мы представляем существительные, из которых произведено прилагательное: **арьергард** > *арьергардистский* (арьергард + истск(ий)), «Точка отсчета авангардистских и *арьергардистских* переворотов принципиально различна – 'революция' и 'реставрация'». (ТСРЯ); **букле** > *буклированный* (букле + ированн(ый)): то же, что букле, буклированная ткань. «Укороченные пальто из пушистых, *буклированных* тканей.. предлагаются для холодных дней осени и для зимы.» (СНСРЯ); **визажист** > *визажисткий* (визажист + -к(ий)) (НСИЗ); **дессинатор** > *дессинаторский* (дессинатор + -ск(ий)): Относящийся к десинатору, десинаторам, их деятельности. «На всех крупных хлопчатобумажных предприятиях выделены десинаторы.., а на комбинатах созданы *дессинаторские* группы.» (СНСРЯ); **постижёр** > *постижёрный* (постижёр + -н(ый)): Предназначенный для изготовления париков, искусственных усов, ресниц и т. п.. «В Москве, Ленинграде.. и других городах открылись отлично оборудованные *постижёрные* мастерские службы быта.» (СНСРЯ); **мутон** > *мутоновый* (мутон + -ов(ый)): Изготовленный, сшитый из мутона. «*Мутоновый* воротник, *мутоновая* шубка» (СНСРЯ); **тандем** > *тандемный* (+ -н(ый)): Сдвоенный. «Теперь в космосе по *тандемной* схеме был собран

космический коиплекс, состоящий из орбитальной станции и транспортного корабля 'Союз'.» (СНСРЯ); **культуризм** > *культуристский* (культур/изм + -истск(ий)): Относящийся к культуризму, культуристам. «Поджарая, спортивная фигура, бугры *культуристских* мускулов на груди, руках и ногах, тщательно подогнанный новый костюм.» (СНСРЯ); **популизм** > *популистский* (популизм + истск(ий)): Такой, который (якобы) выражает интересы простого народа. «Вот книжка.., называется 'Истэблишмент против народа'. Подзаголовок 'Приближается ли новое *популистское* восстание'?» (ТСРЯ).

2) Прилагательные, из которых проведено существительное: **вариабельный** > *вариабельность* (вариабельный + -ость): Свойство, способность иметь, образовывать варианты, разновидности. «Если *вариабельность* проявлений болезней не беспредельна, при достаточном объеме памяти обязательно встретится точно такой же случай.» (СНСРЯ); **глобальный** > *глобальность* (глобальный + -ость): 1) Мировой характер чего-л., всемирность, планетарность. «Для Малдониса.. характерна *глобальность* мировосприятия, он человек, живущий и в Литве, и на Земле.» 2) Большой масштаб, размах чего-л. 3) Полнота охвата чего-л., всеобщность. (СНСРЯ); **репрезентативный** > *репрезентативность* (репрезентативный + -ость): Представительность, показательность. «Исследователями открываются (в архивах) новые горизонты.. каждый такой сдвиг связан с так называемой *репрезентативностью* источников – степенью представительности документов и фактов по данной теме.» (СНСРЯ).

3) Существительные, из которых проведено другое существительное: **визажист** > *визажистка* (женск. к визажист, визажист + к(а)), «Чтобы стать хорошей *визажисткой*, она окончила курсы косметологов-эстетистов.» (НСИЗ); **витраж** > *витражист* (витраж + -ист): Создающий витражи. «Что должен знать современный *витражист*? То, что обычно знает художник. То, что знает инженер-химик. И еще то, что известно стекловару и монтажнику.» (СНСРЯ); **мармит** > *мармитка* (мармит + к(а)): То же, что мармит (в разг. речи). «От столовой толстая женщина катила на перрон *мармитку* с пирожками.» (СНСРЯ); **батут** > *батутист* (батут + -ист): Спортсмен, занимающийся прыжками на батуте. «За шесть лет, прошедших после проведения в Советском Союзе первых соревнований по прыжкам на батуте, мастерство наших ведущих спортсменов неизмеримо выросло. Теперь они на равных

могут состязаться с лучшими *батуристами* Европы и мира.» (СНСРЯ); **культуризм** > *культурист* (культуризм + -ист): Тот, кто занимается культуризмом. «В парикмахерскую входит малый лет двадцати пяти. Плечи, шея, бицепсы – все при нем. *Культурист* парень, *культурист*.» (СНСРЯ); **марьяж** > *марьяжник* (марьяж + -ник): любовник, сожитель, жених, ухажер; > *марьяжница* (марьяж + -ниц(а)): любовница, подруга, невеста; > *марьяна* (марья- + на): любовница, подруга, любая женщина (СМА); **популизм** > *популист* (популизм + ист): Тот, кто демагогически ратует за интересы простого народа. «Вас иногда называют *популистом*. Как вы относитесь к этому?» (ТСРЯ).

4) Существительные, из которых произведен глагол: **конфронтация** > *конфронтировать* (конфронтация + -ирова(ть)): Находиться в состоянии конфронтации. «Антисоветчики всегда смыкаются, каких бы, на первый взгляд, *конфронтирующих* позиций они ни придерживались.» (СНСРЯ); **марьяж** > *марьяжить* (марьяж + -и(ть)) кого; > *марьяжиться* (марьяж + -и(ться)): Ухаживать, приударять за кем-л., жениться, выходить замуж (СМА).

На основании анализа можно отметить, что наиболее активным является производство новых прилагательных, соответствующих существительным, и они производятся с помощью многих разных суффиксов. Для образования отвлеченных существительных употребляется суффикс *-ость*, который соединяется с основой слова. Существительные по значению человека производятся, употребляя суффикс *-ист* или *-ник*, в некоторых случаях женская форма существительного или уменьшительное слово образовывается при помощи суффикса *-к(а)*. Анализ данного материала показывает, что производство глаголов из других частей речи является самым редким.

#### 4.2.4. Лексическое освоение

Лексическое освоение слов нашего материала мы анализировали с помощью информации, которую мы собрали в Интернете на страницах «Яндекса» ([www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)), являющегося русской поисковой системой. Мы написали каждое

слово в данной программе и просмотрели тридцать первых случаев употребления данных слов. Кроме того, мы учли частотность анализируемых нами слов на страницах Интернета. Помимо Интернета, мы собрали информацию также в словаре С.А. Кузнецова «Большой толковый словарь русского языка», который разносторонне представляет слова современного русского языка.

Большинство проанализированных слов встречается в том же значении, как в словарях, использованных нами. Некоторые из них встречаются относительно редко. К таким словам относятся *паралитература*, *дессинатор*, *грилетта*, *бидонвиль*, *негритюд*, *глиссануть*, *постижер* и *шансонировать*. Особенно интересно, что глагол *шансонировать* редко встречается на страницах Интернета, но существительное *шансон* встречается очень часто. Именно термин *русский шансон* является обыкновенным. Все вышеназванные слова встречаются менее чем 1300 на страницах.

Пополнять театральные гриммерки новыми усами, париками и косами - это забота *постижера*. ([ussur.net/news/arch/show/?id=85](http://ussur.net/news/arch/show/?id=85)).

"Шансон" официально *шансонировать* до двух ночи, неофициально - наверное, круглосуточно. ([www.ng.kz/cgibin/sanitarium/view.cgi?num=108&rub=9&id=2&print=1](http://www.ng.kz/cgibin/sanitarium/view.cgi?num=108&rub=9&id=2&print=1)).

Вот у нас тут в Африке когда покупаешь шоколадку, или скажем тапки, то в центре обычно дороже, чем в *бидонвиле*. ([wwwm.askme.ru/103013.html](http://wwwm.askme.ru/103013.html)).

На основании результата данного поиска, нам кажется, что эти слова не употребляются широко в повседневной русской жизни и возможно, что не все носители русского языка знают их значения. В материале в какой-то мере представлены также жаргонные слова, как *фланёр*, *браслетки*, *бастилия*, *паты*, *кушировать* и *жорж*, которые употребляются среди небольшого числа говорящих. Из вышеназванных слов *дессинатор*, *бидонвиль*, *негритюд*, *постижер* не были найдены в словаре Кузнецова. Это также указывает на то, что данные слова не употребляются широко в российском обществе. Кроме данных слов, в состав «Большого толкового словаря русского языка» тоже не попали следующие слова: *медiateка*, *ремейк*, *синематека*, *прет-а-порте*, *кальвадос*, *мармит*, *волонтариат*,

*депозитарий, мондиализм, экологист, реверси, микрофиш, миньон, трамблёр, Рено и Citroen.* Слова *арьергард, багет, гранд, кадет* и *тандем* приведены в словаре Кузнецова, но в другом значении, чем в нашем материале. Из жаргонной лексики в данной книге нет слов *ален делон, бастилия, бельмонда, бокажиться, глиссануть, додо, жорж, замарьяжить, кушировать, лямур, нана, нюшка, паты, селява* и *шансонировать*. Слова *бандаж, марьяж, сак* и *фланёр* встречаются в словаре Кузнецова, но их значение не является тем же самым, как в нашем материале. Так, довольно большая часть слов нашего корпуса не была в составе данного большого словаря русского языка, что, по нашему мнению, свидетельствует об их неполном лексическом освоении.

Самую большую частотность в Интернете имели следующие слова: *буклет, бижутерия, макияж, гриль, информатика, менталитет, шансон, интим, глобальный* и *писать*. Они встречаются в Интернете более чем на миллион страниц. Нам кажется, что большинство данных слов широко употребляется и вне Интернета, и они принадлежат к повседневной жизни российского общества. Поэтому мы считаем, что лексически они очень хорошо освоены в русском языке. То, что данные слова также есть в словаре Кузнецова, подкрепляет это предположение.

Женщине свойственно меняться, и в этом вам, конечно же, поможет современный, модный и изысканный *макияж* глаз - зеркало вашей души. ([www.luppov.ru/links.html](http://www.luppov.ru/links.html)).

Китайская ментальность - зеркальное отражение *менталитета* европейцев. ([geo.1september.ru/article.php?ID=200300803](http://geo.1september.ru/article.php?ID=200300803)).

В настоящий момент в ассортименте компании более 50 наименований продукции: газовые и электрические *грили*, шашлычницы, шаурма, блинницы, тепловые ... ([www.mastergrill.ru](http://www.mastergrill.ru)).

Между данными двумя группами есть и слова, которые, правда, в Интернете встречаются часто, но не в такой степени, как слова предыдущей группы. К ним относятся напр. *лосьон, культуризм, макраме, переменный, бигуди* и *кальвадос*. Количество страниц, на которых они встречаются в Интернете, сильно меняется, напр. *макраме* встречается примерно на 70 000 страниц, и *лосьон* примерно на

900 000 страниц. За исключением слова *кальвадос*, все данные слова найдутся и в «Большом толковом словаре русского языка».

Родоначальниками *макраме* считают моряков, которые в часы досуга плели цепочки, кулоны, талисманы и дарили их друзьям в далеких странах. ([hobby.rin.ru/cgi-bin/print.pl?id=1121](http://hobby.rin.ru/cgi-bin/print.pl?id=1121)).

*Кальвадос* - самый известный из крепких спиртных напитков на основе фруктов. ([www.al-co.ru/drink/group/?ide=13](http://www.al-co.ru/drink/group/?ide=13)).

Есть расхожее мнение, что занятия *культуризмом* мешают нормальной половой жизни: мол, "вся энергия в тренинг ушла, для секса ничего не осталось". ([www.kach.com.ua](http://www.kach.com.ua)).

Нам кажется, что особенно хорошо в русском языке укоренились слова *ремейк* и *дисбаланс*, так как они употребляются в настоящее время и в связи с другими (кроме первоначальных) явлениями и предметами, чем в самом начале, когда они были заимствованы. Слово *ремейк* связано не только с фильмами, но и со многими другими явлениями:

«Его авторы - московские художники Сергей Калинин и Фарид Богдалов - решили создать *ремейк картины* Ильи Репина 'Заседание Государственного совета'.» ([www.roskultura.ru/news/center/2003/04/18/442.html](http://www.roskultura.ru/news/center/2003/04/18/442.html)).

«ОДКБ не должна стать *ремейком НАТО*». ([www.ng.ru/cis/2003-05-20/5\\_kokoshin.html](http://www.ng.ru/cis/2003-05-20/5_kokoshin.html)).

Слова *ремейк* нет в составе словаря Кузнецова, что указывает на его неполное лексическое освоение, но оно встречается так часто в Интернете, что, по нашему мнению, оно укоренилось в русском языке. На страницах Интернета слово *дисбаланс* является не только техническим термином:

«Фундамент, на котором строится современный мир, можно, напротив, назвать *дисбалансом сил*.» ([www.vremya.ru/2005/20/13/117819.html](http://www.vremya.ru/2005/20/13/117819.html)).

«Но все эти проблемы имеют общее происхождение - гормональный *дисбаланс*.» ([www.city.tomsk.ru/~tiofan/tiofan2.htm](http://www.city.tomsk.ru/~tiofan/tiofan2.htm)).



Из жаргонной лексики только слова *браслетки*, *пипи* и *писать* представлены в словаре Кузнецова в том же значении, как в нашем корпусе. Из них *пипи* и *писать* встречаются довольно часто также на страницах Интернета, и поэтому нам кажется, что они хорошо освоены в русском языке. Слово *браслетки* встречается в Интернете редко.

#### 4.2.5. Семантическое освоение

Анализируя слова нашего материала, мы заметили, что значения французского слова и русского заимствованного слова не всегда полностью соответствовали друг другу. Для этого анализа мы употребляли словари «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и «Le Grand Robert de la Langue Française», с помощью которых мы сравнивали французские и русские слова и их значения. Среди данных слов были разные случаи, которые мы разделили на следующие группы:

1) Французское и русское слово имеют одинаковые значения. В качестве примеров первой группы можно привести, например, слова *батут*, *синематека*, *кашипо*, *нана* и *бигуди*. В обоих языках у данных слов есть одно и то же значение. Кроме того, мы нашли слова, которые имеют несколько значений, но одно из которых заимствовано раньше других, напр. *кадет*, *витраж*. Русский язык уже раньше заимствовал из французского языка слова *кадет* в значениях «в дореволюционной России: воспитанник кадетского корпуса» и «член партии конституционных демократов, существовавшей в России в 1905-1917 гг., и партии, основанной под тем же названием в 1991 г.». Значение «спортсмен 16-18 лет, достижения которого оцениваются по особому возрастному разряду» было заимствовано позже. Ферм (1994:151) отмечает, что многие такие слова принадлежат к детерминологизированной лексике; сначала может заимствоваться только одно из значений в языке-источнике, а позже другие.

2) Французское слово имеет больше значений или более широкое значение, чем русское заимствованное слово. Во вторую группу мы включаем, напр., слова

*дессинатор* и *багет*. В русском языке слово *дессинатор* имеет значение «специалист, разрабатывающий структуру тканей», а французское слово значит «проектировщик, рисовальщик», так что французское слово имеет более широкое значение. У слова *багет* есть во французском языке, кроме значения «батон» и другие значения, которых русское слово не имеет, напр. «палка», «дирижерская палочка» и «барабанная палочка». С другой стороны, в обоих языках данное слово имеет и значение «планка для рамок и карнизов». Это значение слова тоже заимствовано из французского.

3) Французское слово одно (без другого/других слов) не соответствует значению русского слова. В нашем материале мы нашли случаи, в которых у французского слова нет «полного» значения русского заимствованного слова, напр. *гранд*. Во французском языке данное слово как таковое явно недостаточное средство выражения значения «спортсмен международного класса». Таким словом является и *рапид*, которое во французском языке значит *быстрый*. Без других слов оно не имеет того значения, как в русском языке. Свойственное русскому языку значение выражается с помощью нескольких слов: «*acier à coupe rapide*».

4) Значения французского и русского слова отличаются в некоторой степени друг от друга. К этой группе относится, например, слово *популизм*, значение которого отличается от значения соответствующего французского слова: в русском языке «политическая тактика... с целью манипуляции общественным мнением...», а во французском языке «авторитет, данный своим народом» и «французское художественное движение в начале XX века, подчеркивающее изображение народа». Значение данного слова немного изменилось, когда его заимствовали в русский язык. Значения русского *бидонвиль* и французского *bidonville* в некоторой степени отличаются друг от друга; *бидонвиль* является жилищем бедняков в некоторых капиталистических странах, и *bidonville* первоначально обозначает жилой район бедного населения в северной Африке.

5) Кроме этих групп, мы нашли несколько так называемых «неясных» случаев; французское слово не имеет данного значения или французского слова совсем не найдено. Трудно понимать, откуда данные слова получили свои значения, так как французское слово совсем не имеет такого смысла. Напр., у слова *буклет*, имеющего

в русском языке значение «краткий путеводитель... в виде листа, сложенного пополам или гармошкой», нет во французском языке значения, которое указывает на данный предмет. Слова *ален делон*, *бельмонда* и *жорж* являются во французском языке только именами и так они не имеют таких значений, как в русском жаргонном языке. Кроме того, в нашем материале было одно слово *сюр*, которого совсем не было в «Le Grand Robert de la Langue Française». Ясно, что данное слово является сокращением слова *сюрреализм*, но во французском языке такого сокращения не существует.

Все слова невозможно включить только в одну группу, но большинство слов, собранных нами, принадлежат к двум первым группам. Нам кажется, что жаргонная лексика нашего материала была заимствована наиболее свободно, связь первоначального французского слова и заимствованного русского слова часто является довольно непосредственной.

С семантическим освоением связана и стилистическая окраска слов. Этот вопрос мы рассматривали с помощью материала, взятого из Интернета; мы написали каждое слово в «Яндексе» и проанализировали, на каких страницах и в каких условиях данное слово встречается. На основании тридцати первых страниц мы разделили слова нашего материала на три группы: на стилистически нейтральную лексику, сниженную лексику и возвышенную лексику.

К стилистически нейтральной лексике мы причислили слова, встречающиеся в нормальном тексте и имеющие нулевую стилистическую окраску. Данными словами в нашем материале являются: *буклет*, *витраж*, *кашпо*, *медiateка*, *ремейк*, *синематека*, *шансон*, *бигуди*, *бижутерия*, *букле*, *визажист*, *дессинатор*, *лосьон*, *макияж*, *макраме*, *брют*, *гриль*, *кальвадос*, *конфитюр*, *мармит*, *мутон*, *батут*, *кадет*, *культуризм*, *реверси*, *информатика*, *миньон*, *трамблёр*, *Рено*, *Ситроен*, *гליссировать*. Некоторые примеры употребления данных слов:

*Буклет* является наиболее используемым видом рекламной полиграфии. ([www.arbat20.ru/bukleti.shtml](http://www.arbat20.ru/bukleti.shtml)).

Салфетки пропитаны нежным *лосьоном*, обладающим одновременно очищающими и питательными свойствами. ([www.apтека-online.ru/goods/mother/skin/?id=205278](http://www.apтека-online.ru/goods/mother/skin/?id=205278)).

Автомобиль начинает дергаться, провалы при ускорении, тяжелый запуск..... и т.д. Одна из причин может быть люфт в *трамблере*, для диагностики используют прибор, называется скоп или осциллоскоп. ([forummotor.israelinfo.ru/viewtopic.php?p=33266&sid=673ba8201ec3eaad51fe79171afa1 ..](http://forummotor.israelinfo.ru/viewtopic.php?p=33266&sid=673ba8201ec3eaad51fe79171afa1..)).

К стилистически возвышенной лексике принадлежат обычно книжные, высокие и поэтические слова (Зеленин 2002). К этой группе мы причислили слова, которые мы встретили в более официальных текстах на страницах Интернета. Нам кажется, что данные слова не обязательно принадлежат к повседневной жизни носителей русского языка и возможно, что не все знают их значения. Стилистически возвышенными мы считаем следующие слова нашего материала: *арьергард*, *новая волна*, *паралитература*, *кутюрье*, *постижер*, *прет-а-порте*, *бидонвиль*, *волонтариат*, *депозитарий*, *конфронтация*, *маргиналы*, *мондиализм*, *негритюд*, *популизм*, *экологист*, *дисбаланс*, *микрофши*, *клише*, *менталитет*, *негатив*, *глобальный*, *репрезентативный*, *вариабельный*, *фигуративный*. Примеры употребления данных слов напр.:

Путь компромиссов, реформ, а не *конфронтация* и радикализм позволит стране решить стоящие перед ней задачи. ([www.gorby.ru/rubrs.asp?art\\_id=13235&rubr\\_id=151&page=1](http://www.gorby.ru/rubrs.asp?art_id=13235&rubr_id=151&page=1)).

Если в интересах *мондиализма* в лице так называемого мирового правительства, - это для мирового развития смертельно, однако сейчас именно это и ... ([underconstruction.narod.ru/antiglobalism/vorob.htm](http://underconstruction.narod.ru/antiglobalism/vorob.htm)).

При социализации резко возросло количество *вариабельных* и аберранных криков. ([www.russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc](http://www.russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc)).

Разговорные, просторечные и грубопросторечные слова обычно составляют стилистически сниженную лексику (Зеленин 2002). Мы считаем, что все слова жаргонной лексики в нашем корпусе принадлежат к данной группе, и кроме этого, сниженную окраску иногда приобретает также слово *интим*.

Секс, Лучшее, *интим* досуг и лучшие *интим* услуги! ([www.be-mine.ru](http://www.be-mine.ru)).

Моя собака второй день не *писает*, беспокойно себя ведёт и постанывает. ([www.dogcity.ru/vet/18faq.html](http://www.dogcity.ru/vet/18faq.html)).

Змей, повторимся, одолел потоки и *глиссанул* ввысь, мячиками в ней запрыгали: вернись к маме, вернись к маме, вернись к маме.. ([www.fantasy-book.ru/lib/sb/book/25/page/28](http://www.fantasy-book.ru/lib/sb/book/25/page/28)).

Вне данных групп мы оставили те слова (*сюр, багет, грилетта, гранд, дубль, тандем, рапид, салют*), стилистическую окраску которых невозможно определить на основании результатов поиска в Интернете. Но с помощью анализа примеров употребления, находящихся в словарях, можно отметить, что *сюр* и *салют* являются разговорными словами. Кроме этого, нам кажется, что *рапид* принадлежит к стилистически возвышенной лексике, и остальные слова имеют стилистически нейтральную окраску.

#### 4.2.6. Русские синонимы исследованных слов

Большинство иноязычных слов имеет определенное, стилистически закрепленное употребление в книжной речи. Такие заимствования могут быть использованы наряду с русскими эквивалентами, выделяясь из них объемом, оттенком значения или сферой употребления (*экспорт – ввоз, гид – переводчик, проводник*). Заимствованные термины могут являться и единственными наименованиями понятий той или иной области науки, напр. лингвистическая терминология. (Современный русский язык 1979:176-177.)

Нами было изучено, существуют ли в русском языке исконно русские синонимы для заимствованных слов нашего материала, или они являются единственными словами для выражения данного понятия и предмета. Мы собирались исследовать это с помощью синонимических словарей, но нами было замечено, что данные словари являются совсем узкими и в них не было современных заимствованных слов. Чтобы найти возможные синонимы, мы использовали следующие словари: «Большой русско-финский словарь», «Финско-русский словарь», и «Толковый словарь русского языка».

Для многих собранных нами французских заимствований мы не нашли исконно русского синонима с тем же самым смыслом. Например, значения *арьергард*, *макраме*, *паралитература*, *медиатека*, *кальвадос* и марки автомобиля «Рено» и «Ситроен» можно выразить только этими словами, у них нет русской параллели. Среди таких слов есть как абстрактные понятия, так и конкретные предметы.

В нашем материале было много слов, которые можно выразить русским словосочетанием, но для которых мы не нашли одного слова-синонима. Напр., слово *клише* является синонимом словам «языковой штамп»; «шаблонная фраза», *визажист* «художник-гример», *брют* «сухое шампанское» и *информатика* «автоматическая обработка информации».

Обнаружены и заимствования, имеющие одно почти синонимическое слово, но в котором не хватает какого-нибудь смысла, черты заимствованного слова, напр. слова *багет* и *батон* являются почти эквивалентами, но в слове *батон* нет идеи длины и небольшой толщины. Слово *шансон* можно было бы перевести словом *песня*, но в нем нет указания на то, что речь идет именно об *эстрадной* песне. Слово *трущоба* не выражает места, где находятся жилища бедняков, тогда как слово *бидонвиль*, обозначает трущобу именно в некоторых капиталистических странах.

Конечно, мы нашли и слова, которые имеют русский синоним. Эквивалентом прилагательного *репрезентативный* являются слова *показательный* и *характерный*. Соответствующим образом прилагательное *глобальный* = *всемирный*, *всеобщий*. Среди таких слов были и существительные, напр. синонимы слова *конфронтация* – *противоборство*, *противопоставление* и слова *депозитарий* – *хранитель*. Почти все слова жаргонной лексики имеют русский эквивалент с той разницей, что исконно русские синонимы не являются жаргонными словами, напр. *браслетки* – *наручники*, *лямур* – *любовь*, *глиссануть* – *украсть* и *сак* – *сумка*.

Нам кажется, что основная часть анализированных слов (кроме жаргонной лексики) не имеет русского синонимического слова. Многие слова можно выразить с помощью нескольких слов или так, что они не полностью соответствуют заимствованному слову. Количество слов, не имеющих никакого русского варианта,

удивило нас. Понятия и сами предметы появились вне России (Советского Союза) и оказались там вместе со словами, напр. *букле* (ткань) и *кальвадос* изобретены, вероятно, во Франции.

### **4.3. Время появления**

В этом разделе мы будем описывать, как слова нашего материала делятся по времени заимствования. Кроме того, мы постараемся выяснить, как семантика заимствований изменилась по сравнению со словами, заимствованными в XVIII и XIX веках. «Словарь новых слов русского языка 1950-1980 гг», из которого мы собрали французские заимствования, вошедшие в русский язык в данный период, содержит, на самом деле, слова только с середины 1950-ых годов, так что наш анализ не касается пяти первых лет 1950-ых годов. «Словарь московского аргю», из которого мы собрали все слова жаргонной лексики, содержит материалы 1980-1994 гг., но год заимствования отдельных слов не указан, так что мы не знаем, заимствованы ли данные слова в 1980-ых или 1990-ых годах. Поэтому мы обсудим жаргонную лексику отдельно от других слов.

Мы распределили слова по десятилетиям в зависимости от того, когда они первый раз появились в словарях или на страницах газет. Некоторые слова имеют много значений, которые могут быть заимствованы в разные десятилетия. Данные слова мы поместили в группу по времени первого заимствования. Словами, заимствованными в 1950-ых годах, являются: *бигуди*, *глобальный*, *депозитарий*, *дисбаланс*, *мутон*, *рапид*, *репрезентативный*; заимствования, вошедшие в русский язык в 1960-ых годах: *батут*, *бижутерия*, *букле*, *буклет*, *глиссировать*, *дубль*, *интим*, *кашпо*, *конфронтация*, *культуризм*, *лосьон*, *салют*, *синематека*, *трамблёр*; заимствованиями 1970-ых годов являются: *бидонвиль*, *брют*, *вариабельный*, *витраж*, *гранд*, *гриль*, *дессинатор*, *информатика*, *кальвадос*, *конфитюр*, *макияж*, *макраме*, *маргиналы*, *мармит*, *микрофши*, *негатив*, *негритюд*, *Новая волна*, *паралитература*, *постижер*, *тандем*, *фигуративный*, *шансон*, *экологист*; в 1980-ых годах заимствованы: *багет*, *волонтариат*, *грилетта*, *кадет*, *кутюрье*, *медiateка*, *миньон*, *мондиализм*, *прет-а-порте*, *реверси*, *ремейк*, *сюр*; в 1990-ых годах: *арьергард*,

*визажист, клише, менталитет, популизм, «Рено», «Ситроен»*. Как уже отмечено, все слова группы жаргонной лексики заимствованы в 1980-ых и 1990-ых годах.

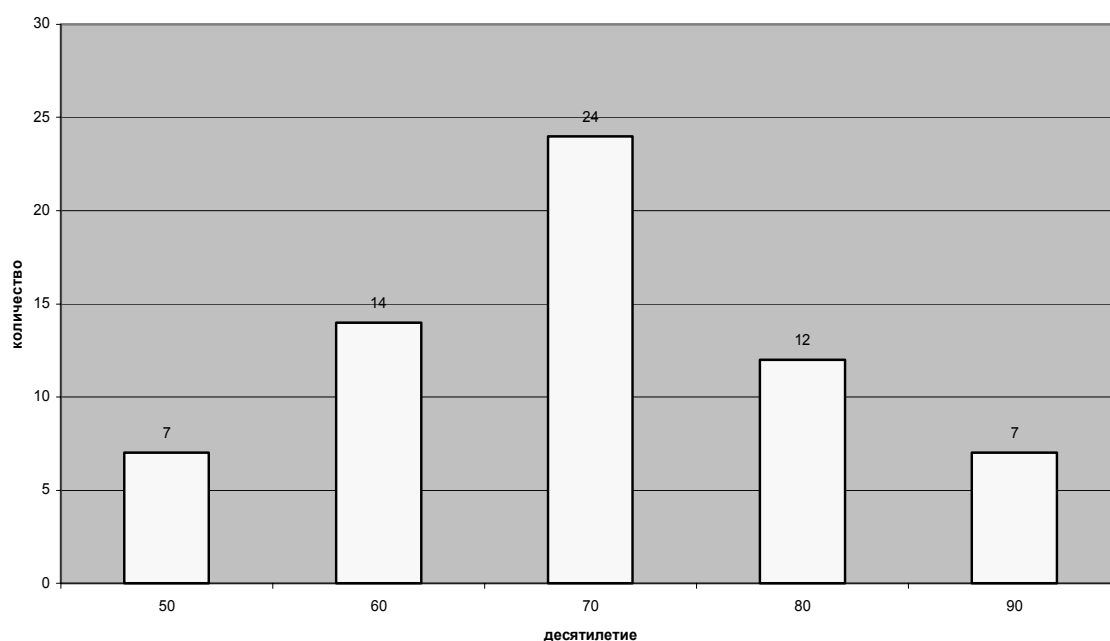
В каждом десятилетии заимствовались слова из разных областей жизни, но, конечно, можно видеть явления, принадлежащие к определенному периоду. Об информатике стали говорить в 1970-ых годах, и западные автомобильные марки появились в России в 1990-ых годах после распада Советского Союза. Женщины начали пользоваться *бигудями* для накручивания волос в 1950-ых годах, и данный предмет и слово пришли и в Советский Союз. Художественное течение *новая волна* определилось в 1960-ых годах, но данное слово было заимствовано в русский язык немного позже, в 1970-ых годах. Нам кажется ясным, что слово *мондиализм* было заимствовано в 1980-ых годах, когда данное явление стало более актуальным, но мы удивились, что прилагательное *глобальный* появилось в лексике русского языка уже в 1950-ых годах.

Количество заимствованных слов меняется в разные десятилетия, как можно заметить в таблице (стр. 71). Как мы уже отметили, советское общество еще в 1950-ых годов относилось к заимствованиям отрицательно, и это видно в количестве французских заимствований. В 1960-ых годах заимствовали уже намного больше слов благодаря более терпимому отношению советского общества и потребности терминов для новых явлений. Это направление еще более окрепло в 1970-ых годах. В 1980-ые годы можно уже видеть влияние английского языка; количество французских заимствований уменьшилось, и в 1990-ых годах большинство слов было заимствовано из английского языка и только несколько слов из французского. В 1980-ых и 1990-ых годах заимствовалось еще сравнительно много жаргонных слов из французского языка, как показывает наш материал, но в настоящее время большинство жаргонной лексики приходит из английского языка, как и нейтральные слова.

Нам кажется, что самая значительная разница между французскими заимствованиями XVIII века и второй половины XX века в том, что среди новых заимствований нет терминов из области армии, школы или промышленности. Мир изменился и, вероятно, для новых явлений нужны новые выражения. Но эти слова не заимствуются из французского языка, а они либо образуются в русском языке, либо



принимаются из английского языка. Вместе с тем, французский язык еще во второй половине XX века являлся языком искусства и культуры, как и в XVIII веке. В нашем материале было много слов из области спорта, общественной жизни, политики и техники. Это было характерно и для конца XIX и начала XX века. Мы считаем, что эти заимствования, которые пришли в русский язык во второй половине XX века из французского языка, хорошо характеризуют все французские заимствования, показывают, из каких областей жизни русский язык и раньше заимствовал слова из французского языка.



*Схема 1: Количество французских заимствований в русском языке в 1950-1990-ые годы.*

## Заключение

В настоящей работе мы рассматривали заимствование французских слов в русском языке, обратив внимание преимущественно на слова, заимствованные с 50-ых годов XX века. Мы изучали слова, собранных из трех словарей новых слов и одного арготического словаря.

В первой главе мы изучали проблему заимствования в целом. Мы отметили, что процесс заимствования – не простое явление. Мы различили заимствованную и иноязычную лексику, и интернациональную и заимствованную лексику, и отметили, что причины и условия заимствования являются многочисленными и их не всегда можно отличать друг от друга. При переходе в русский язык иностранному слову необходимо приспособиться к его структуре фонетически, морфологически, графически, лексически и семантически. Видами заимствования являются прямое заимствование и калькирование. Французские заимствования имеют свои особые и типичные приметы. Мы рассматривали, как буквы и буквосочетания французского языка передаются на русский и какие изменения французские существительные, прилагательные и глаголы проходят, переходя в русский язык.

Во второй главе рассматривались французские заимствования в русском языке, появившиеся до 50-ых годов XX века. Нами было отмечено, что особенно благодаря Петру I русский язык начал заимствовать значительное количество слов из французского языка, и подобное развитие продолжалось и в следующих столетиях. Слова были заимствованы из многих областей жизни, напр. из области культуры и политики. Эти слова так прочно вошли в русский язык, что лишь немногие знают, что они на самом деле являются заимствованными словами. В XVIII и XIX веке влияние французского языка увеличило то, что русское дворянство являлось двуязычным. В XIX веке многие из галлицизмов либо были унаследованы от латинского, либо образованы от латинских основ на французской почве.

В третьей главе мы рассматривали положение заимствованных слов в современном российском обществе и отношение к ним. Было отмечено, что распад Советского Союза увеличил приток заимствований иноязычных слов, так как новое общество

нуждалось в новых терминах во многих областях жизни. Для настоящего времени типично, что заимствуется много иностранных (главным образом английских) слов, даже тогда, когда в русском языке уже существует исконный синонимичный эквивалент. С другой стороны, отношение к заимствованным словам в последние годы опять стало более строгим и пуристским.

В четвертой главе мы разделили слова нашего материала на тематические группы. Мы анализировали их фонетическое и графическое освоение в русском языке и отметили, что изменения в нашем материале имеют типичные приметы французских заимствований, перечисленные нами раньше. Но, кроме этого, мы нашли и некоторые другие изменения в фонетике и графике заимствованных слов. Мы рассматривали и морфологическое освоение заимствований и нами было отмечено, что при переходе слов в морфологическую систему русского языка род существительных часто не меняется, но тогда, когда род меняется, это происходит по определенным правилам. Изменяемые существительные нашего материала склоняются по падежам, и глаголы изменяются по спряжениям. В данной главе мы изучали и словообразовательную адаптацию слов и производство новых слов. Мы перечислили самые типичные суффиксы французских заимствований и отметили, что чаще всего из существительного производится соответствующее прилагательное. Еще мы анализировали лексическое и семантическое освоение собранных нами слов. Одни слова лексически хорошо освоены в русском языке. Они часто встречаются в Интернете и входят в состав «Большого толкового словаря русского языка». Другие слова не употребляются широко в Интернете и в повседневной русской жизни. Это говорит об их неполном лексическом освоении. Жаргонная лексика освоена в русском языке в меньшей степени, чем слова литературного языка. Некоторые слова так хорошо укоренились в русском языке, что они употребляются и в связи с другими явлениями и предметами, чем в самом начале, когда они были заимствованы. Нами было отмечено, что значение слова может в некоторой степени изменяться при переходе в русский язык, но чаще всего оно сохраняется тем же самым, как в языке-источнике. Мы отметили также, что слова нашего материала имеют разную стилистическую окраску. Большинство из них принадлежит к стилистически нейтральной лексике, но есть и слова, имеющие стилистически сниженную или возвышенную окраску. Только некоторые из этих слов имеют полный исконный синоним в русском языке. Анализируя собранные нами слова, мы

отметили, что их количество с 1950-ых годов сначала увеличилось благодаря положительному и более толерантному отношению советского общества к Западу, и потом уменьшилось в 1980-ые годы. Мы считаем, что это объясняется положением английского языка как языка международных контактов. Названия новых вещей и понятий в настоящее время чаще всего заимствуют из английского языка. Нам кажется, что несмотря на нынешнюю роль английского языка, также французское влияние на русский язык будет оставаться важным благодаря значительному количеству слов, заимствованных из французского языка.

Мы считаем, что данная тема является очень интересной. Для ее исследования в будущем нам было бы важно больше рассматривать лексическое освоение собранных нами слов в русском языке. Было бы интересно выяснить, хорошо ли русские знают данные заимствованные слова и как они относятся к ним. Кроме того, мы могли бы исследовать, как французский язык повлиял на русские эмигрантские издания, опубликованные во Франции. Нам кажется, что в них можно было бы найти еще больше французских заимствований. Мы считаем, что настоящая тема предоставит хорошую возможность для дополнительного исследования.

## Библиография

Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. 1972: *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века*, Л.

Богородицкий В.А. 1911: *Общий курс русской грамматики*, 3-ье изд. Казань.

Брагина А.А. 1981: *Лексика языка и культура страны*. М.

Брейтер М.А.: «Киллер» или «убийца»? <http://www.cie.ru/vestnik/archiva/1-2-8-r.html>

Булаховский Л.А. 1954: *Русский литературный язык первой половины XIX века*. М.

Валгина Н.С. 2003: *Активные процессы в современном русском языке*. М.

Высочина О. 2002: *Понимание и адаптация иноязычного слова в сознании носителя языка (на материале русского и финского языков)*. Jyväskylä.

Гак В.Г. 2000: Язык Пушкина и французский язык. *Вопросы языкознания*. Номер 2. Стр 79-89.

Галкина-федорук Е.М., Горшкова К.В., Шанский Н.М. 1957: *Современный русский язык. Лексикология, фонетика, морфология*. М.

Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. 1985: *Иностранные имена и названия в русском тексте*, 3-ье изд. М.

Ефимов А.И. 1971: *История русского литературного языка*, 3-ье изд. М.

Ильянина О.В.: *Вхождение заимствованных слов в лексику русского языка*, [www.5ka.ru/105/1783/1.html](http://www.5ka.ru/105/1783/1.html)

Калинин А.В. 1978: *Лексика русского языка*, 3-ье изд. М.

Костомаров В.Г. 1999: *Языковой вкус эпохи*, 3-ье изд. СПб.

Крысин Л.П. 1965: К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово». *Развитие лексики современного русского языка*, стр. 104-116, М.

Крысин Л.П. 1996: Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*, стр. 142-162, М.

Крысин Л.П.: *Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре*, <http://rus.1september.ru/2004/44/1.htm>

*Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века*. 1981. М. (под редакцией Ф.П. Филина).

Наумова И.О. 1993: Фразеологизмы французского происхождения в русском и английском языках. *Русский язык в школе*. Номер 6. Стр. 76-79.

Новиков Л.А., Иванов В.В., Кедайтене Е.И., Тихонов А.Н. 1987: *Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология*, М.

Протченко И.Ф. 1975: *Лексика и словообразование русского языка советской эпохи*. М.

Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. 1999: *Современный русский язык*. М.

*Современный русский язык. Часть I. Фонетика. Лексика и фразеология*. 1979. М. (под редакцией П.П. Шубы).

Сорокин Ю.С. 1965: *Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 –ые годы XIX века*. М.

Суперанская А.В. 1968: *Ударение в заимствованных словах в современном русском языке*. М.

Ферм, Людмила. 1994: *Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)*. Uppsala.

Шанский Н.М. 1964: *Лексикология современного русского языка: пособие для студентов педагогических институтов*. М.

Шанский Н.М. 1972: *Лексикология современного русского языка*, 2-ое изд. М.

Шмелев Д.Н. 1977: *Современный русский язык: лексика*, М.

Carton F. 1974: *Introduction à la phonétique du français*. Paris.

## **Словари**

Большой русско-финский словарь. 1997. Juva. (под редакцией М.Э.Куусинена).

Вахрос И., Щербаков А. 1995: *Финско-русский словарь*. 3-ье изд. Porvoo.

Крысин Л.П. 1998: *Толковый словарь иноязычных слов*. М.

Кузнецов С.А. 2002: *Большой толковый словарь русского языка*. СПб.

Новый энциклопедический словарь. 2001. М. (под редакцией А.П. Горкина).

НСИЗ = Новые слова и значения, словарь-справочник по материалам прессы и литературы 1980х годов. 1997. СПб. (под редакцией Е.А.Левашова).

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю 1997: Толковый словарь русского языка, 4-е изд. М.

СМА = Елистратов В.С. 1994: Словарь московского аргю (материалы 1980-1994). М.

СНСРЯ = Словарь новых слов русского языка 1950-1980 гг. 1998. СПб. (под редакцией Н.З.Котеловой).

ТСРЯ = Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения. 1998. СПб. (под редакцией Г.Н. Складневской).

Le Grand Robert de la Langue Française. 2-ое изд. 2001. Paris. (под редакцией Alain Ray).

### **Газеты**

Helsingin sanomat, 29/11/2001. стр. С3.

### **Ненапечатанные материалы**

Зеленин А. 2002: Лекции по стилистике, Университет г. Тампере.

### **Дополнительные эмпирические источники**

[www.kaspersky.ru/news.html?id=145335904](http://www.kaspersky.ru/news.html?id=145335904)

[russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc](http://russianorca.narod.ru/Doc/Science/Az-Hol04R.doc)

[www.krugosvet.ru/articles/106/1010666/print.htm](http://www.krugosvet.ru/articles/106/1010666/print.htm)

[www.emedi.ru/cosm/stomotvet.htm?source=stom&page=71](http://www.emedi.ru/cosm/stomotvet.htm?source=stom&page=71)

[ussur.net/news/arch/show/?id=85](http://ussur.net/news/arch/show/?id=85)

[www.ng.kz/cgi-bin/sanitarium/view.cgi?num=108&rub=9&id=2&print=1](http://www.ng.kz/cgi-bin/sanitarium/view.cgi?num=108&rub=9&id=2&print=1)

[wwwm.askme.ru/103013.html](http://wwwm.askme.ru/103013.html)

[www.luppov.ru/links.html](http://www.luppov.ru/links.html)

[geo.1september.ru/article.php?ID=200300803](http://geo.1september.ru/article.php?ID=200300803)

[www.mastergrill.ru](http://www.mastergrill.ru)

[hobby.rin.ru/cgi-bin/print.pl?id=1121](http://hobby.rin.ru/cgi-bin/print.pl?id=1121)

[www.al-co.ru/drink/group/?ide=13](http://www.al-co.ru/drink/group/?ide=13)

[www.kach.com.ua](http://www.kach.com.ua)

[www.roskultura.ru/news/center/2003/04/18/442.html](http://www.roskultura.ru/news/center/2003/04/18/442.html)

[www.ng.ru/cis/2003-05-20/5\\_kokoshin.html](http://www.ng.ru/cis/2003-05-20/5_kokoshin.html)

[www.vremya.ru/2005/20/13/117819.html](http://www.vremya.ru/2005/20/13/117819.html)

[www.city.tomsk.ru/~tiofan/tiofan2.htm](http://www.city.tomsk.ru/~tiofan/tiofan2.htm)

[www.arbat20.ru/bukleti.shtml](http://www.arbat20.ru/bukleti.shtml)

[www.apteka-online.ru/goods/mother/skin/?id=205278](http://www.apteka-online.ru/goods/mother/skin/?id=205278)

[forummotor.israelinfo.ru/viewtopic.php?p=33266&sid=673ba8201ec3eaa51fe79171afa1..](http://forummotor.israelinfo.ru/viewtopic.php?p=33266&sid=673ba8201ec3eaa51fe79171afa1..)

[www.gorby.ru/rubrs.asp?art\\_id=13235&rubr\\_id=151&page=1](http://www.gorby.ru/rubrs.asp?art_id=13235&rubr_id=151&page=1)

[underconstruction.narod.ru/antiglobalism/vorob.htm](http://underconstruction.narod.ru/antiglobalism/vorob.htm)

[www.be-mine.ru](http://www.be-mine.ru)

[www.dogcity.ru/vet/18faq.html](http://www.dogcity.ru/vet/18faq.html)

[www.fantasy-book.ru/lib/sb/book/25/page/28](http://www.fantasy-book.ru/lib/sb/book/25/page/28)